

# italiargentina

Director: Dante Ruscica

PUBLICACION DE ITALPRESS Y TRIBUNA ITALIANA

## Turismo en la Costiera Amalfitana



Cámara de Comercio:

“Confiamos en el crecimiento argentino”



# 2016

# Año de encuentros

## Terremotos y solidaridad nacional



Universidades de Italia acuerdan colaboración científica con el Hospital Italiano



O·scan  
EXP  
The technology



S·scan  
EXP  
The technology



O·scan) brio  
EXP  
The technology



Ultrasonidos

Resonancia  
magnética  
específica

TI sanitaria

Intervencionistas

Veterinaria

**e)saote**  
Creativity in Healthcare

# SUMARIO



2016, Año de intensa actividad



Concierto de fin de año en el Coliseo



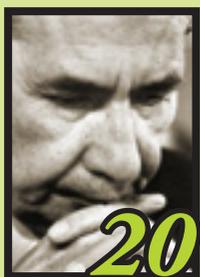
Turismo en la Costa Amalfitana



Origen, filosofía y creatividad de grandes actores..



Buon Natale! Saludo de la Embajadora



Los 100 años de Aldo Moro



IIC: el diseño y el idioma italiano



Donato, misionero de la cocina italiana



Av. Las Heras 3789 - CABA  
Tel.: 15-4564-2796

#### Director

Dante Ruscica  
danteruscica@hotmail.com

#### Asesores de Dirección

Antonio Requeni  
Livio Zanotti

#### Colaboraciones

Marco Basti  
Raffaele Campanella  
Durante  
Tony Garruzzo  
Gustavo R. Giorgi  
Gianni Grillo  
María Florencia Macri  
Delfina Moroni  
Antonio Requeni  
Maribé Ruscica

#### Administración

Sandro Putrino

#### Corrección

Sara Barone  
Domenico Cocciolo

#### Distribución

Pino Grillo

#### Fotos

Italo - ANSA

#### Diseño, realización y armado

Alejandro Ruscica

#### Imprenta

Mariano Mas  
Perú 555, CABA - Tel.: 4331-5762

UN EJEMPLO LUMINOSO

# Bebe, un Oro ganado con sacrificio y gran voluntad...



*Entre las 28 medallas ganadas este año por deportistas italianos en las Olimpiadas y las 39 en los Paraolimpiadas de Rio de Janeiro, no hay duda de que la que más brilla le pertenece a esta chica de 19 años, mutilada de manos y pies que la mereció en esgrima individual. Un resultado que impactó no sólo en Italia sino en todo el mundo por tratarse de una joven cuya vida se ha transformado en un mítico ejemplo de voluntad a través de un muy esforzado rescate que la llevó a la excelencia.*

**Beatrice Vio** nació el cuatro de marzo de 1997 en Mogliano Veneto, provincia de Treviso, sin ningún problema de salud. **Desde los cinco años comenzó a practicar el deporte del esgrima** mientras estudiaba en su ciudad natal. Sin embargo, en el 2008 Bebe Vio, como la conocen sus familiares y amigos, fue hospitalizada debido a una meningitis fulminante que no podía ser controlada, debido a la gravedad del caso, **sus padres decidieron aprobar una serie de cirugías para la amputación de las cuatro extremidades de su hija.** Fue así como inició una nueva vida para Beatrice que a la edad de once años tuvo que aprender, con la ayuda de la fisioterapia, a valerse por sí misma a través de prótesis muy especiales para manos y pies. Lo más relevante de este caso es que **Beatrice decidió no abandonar el deporte** al que había dedicado varios años de su infancia, a pesar de todas las dificultades y retos que esto implicaría, sus padres decidieron apoyarla y comenzaron a informarse sobre las posibilidades para emprender este camino.

Bebe apuntando a Rio. Abajo, dos momentos de la victoria y la satisfacción del Oro en mano...

Con el tiempo Beatrice fue progresando hasta formar parte de las legiones de deportistas a nivel nacional y, posteriormente, a nivel internacional. Desde ese momento, tal como declaró su padre Ruggero Vio, tanto él como Beatrice se dieron a la tarea de fomentar el desarrollo de más apoyos y oportunidades para gente con alguna lesión o discapacidad al interior de su país, puesto que con la experiencia de Bebe se dieron cuenta de las dificultades que implicó encontrar instituciones y espacios accesibles para el desarrollo de la pequeña atleta.

A diferencia de lo que muchos podrían pensar, Bebe es una joven que lleva una vida como la de sus demás amistades, vive con sus padres, estudia y además ha sido perseverante con sus metas deportivas. En el 2012 participó en las Olimpiadas Paralímpicas de Londres y este año en Rio.

Su caso de gran deportista cundió en todo el mundo y se difundió así este moderno mito de gran voluntad y resistencia ante toda adversidad, mencionado universalmente como ejemplo que contagia y entusiasma, porque comprueba que en la vida nunca hay puertas completamente cerradas, sin importar las dificultades que sobrevengan siempre es posible salir adelante.



# 2016, un anno tra terremoti e “Nuvola” romana...



*Por*  
*Dante Ruscica*

Non c'è dubbio. Il 2016 è stato l'anno del terremoto, anzi dei terremoti. Giunti ormai alla fine, se si deve scegliere una definizione che caratterizzi questo periodo non ci si può sbagliare, la definizione più aderente è questa. Anno dei terremoti, al

di là dell'astiosa e prolungata campagna per il Referendum, al di là del cumulo di medaglie guadagnate alle Olimpiadi, al di là della simbologia di ripresa attribuita all'inaugurazione a Roma di un grandioso e modernissimo edificio battezzato “Nuvola”. E “Anno di terremoti” vuol dire caterva di difficoltà gravi per l'intera Nazione, a cominciare naturalmente dalle sofferenze delle vittime e delle loro famiglie, a cominciare dalle dolenti processioni di sfollati, dei senza tetto, a cominciare dallo scompiglio economico di industrie e commerci messi a così dura prova: a cominciare -soprattutto- dall'impegno inesorabile e gravoso che si richiede alle autorità che -bilanci alla mano- dovranno certo rifare i conti. Perché la ricostruzione bisogna farla. E bisognerà fare presto, quanto più presto possibile.

Questo è l'aspetto più assillante: non si potrà attendere più di tanto. Questa è la sfida cui siamo chiamati tutti, dentro e fuori del Paese. Una sfida seria, di necessità, per chi è rimasto senza tetto, e anche di dignità nazionale: anche per rispettare il dolore delle persone e delle famiglie più colpite che in grandissima maggioranza affrontano la tragedia -sin dal primo momento- con decoro e dignità, senza schiamazzi e piagnistei eccessivi.

Si tratta -l'abbiamo detto- di una prova durissima e come tale va affrontata: ricordando come italiani che le avversità naturali -e non solo naturali- non è la prima volta che ci chiamano incausa, ci spongono e ci esigono all'estremo. Ricordiamo quante volte siamo stati chiamati a rimboccarci le maniche, a operare in clima di ricostruzione, con il granello di apporto di cui ognuno può essere capace.

Bisognerà ricostruire le case, i quartieri e anche le chiese, i monumenti, quel patrimonio culturale che ci qualifica da secoli come il Paese che siamo e che certo non saremmo senza quelle mura e quelle contrade ricche di storia, di creatività, di umana genialità, di lavoro, di arte e d'ingegno.

Momento di prova per tutti. Sommo dovere delle autorità saper assegnare con equità e sag-

gezza compiti e risorse, superando -per carità, almeno questa volta!- con responsabilità e coraggio deplorabili deviazioni che, in tante circostanze e in troppi “casi”, ci hanno così tanto danneggiato come comunità nazionale.

Dicono che l'esempio più vicino da imitare potrebbe essere quello recentissimo della Expo per il simbolico respiro che ci ha dato in dignità, solvenza e incoraggiamento.

Ecco, si può tentare di affrontarla bene questa ennesima ricostruzione, anche perché -date le tante sciagure- si è sedimentata a questo punto una invidiata capacità organizzativa d'intervento che non ci era familiare prima. Il Paese dispone, così, di valide strutture pronte a operare, come provvidenzialmente s'è visto in qualcuno degli ultimi eventi. E quindi, ecco da chi prendere subito esempio: dagli uomini del pronto intervento -volontari e non- la cui generosa prestazione e disponibilità riesce ad evitare il peggio. Ispiriamoci tutti ai pompieri, agli scavatori, ai soccorritori che non si sono risparmiati e che certo meritano tutte le medaglie d'oro di questo mondo. Ma soprattutto meritano che il loro esempio di concreta ed operativa solidarietà sia seguito da tutti, senza eccessivi mugugni. A testa bassa, come si diceva una volta, **dimostrando che possiamo ancora costruire e ricostruire: anche opere imponenti come dicono che sia la “Nuvola”, sorta a Roma proprio in questo stesso anno di terremoti e di guai, che concludiamo con l'amarezza di tante case crollate, di tanti morti e di tante famiglie italiane sinistrate...**

## Entre los terremotos y la “Nuvola” romana...

No hay dudas. El 2016 fue el año del terremoto, es más, de los terremotos. Llegados casi al final, si hay que elegir una definición que caracterice este período, no nos podemos equivocar, la definición más adecuada es ésta: años de terremotos, más allá de la reñida y prolongada campaña para el Referéndum, más allá de la acumulación de medallas ganadas en las Olimpiadas, más allá



de la simbología de recuperación atribuida a la inauguración en Roma de un edificio grandioso y moderno bautizado “Nube”. Y “Año de terremotos” quiere decir enormes y graves dificultades para toda la Nación, comenzando obviamente por el sufrimiento de los familiares de las víctimas y de las mismas víctimas, las dolorosas peregrinaciones de los evacuados, de los sin techo, del desorden económico de industrias y comercios puestos a dura prueba.

Comenzando -sobretudo- por el esfuerzo inexorable y gravoso que se le pide a las autoridades que, presupuesto en mano, deberán rendir cuentas. Porque la reconstrucción hay que hacerla. Y hay que hacerla rápido, lo más rápido posible.

Y éste es el aspecto más molesto: no se podrá esperar demasiado. Éste es el desafío que tenemos todos, dentro y fuera del país. Un desafío serio de necesidad y también de dignidad nacional. También para respetar el dolor de las personas y de las familias más golpeadas que en su gran mayoría enfrentan -desde el primer momento- con orgullo y dignidad, sin gritos y lloriqueos en exceso. Se trata -ya lo dijimos- de una dura prueba y como tal, hay que enfrentarla: recordando como italianos, que las adversidades naturales, y no solo naturales, no es la primera vez que nos exigen al extremo. Recordemos cuántas veces tuvimos que ponernos manos a la obra en un clima de reconstrucción, con el granito de arena que cada uno puede aportar.

Habrà que reconstruir las casas, los barrios y también las iglesias, los monumentos, aquel patrimonio cultural que nos califica desde hace siglos como el país que somos, y que por cierto no

seríamos sin esos muros y sin esos pueblos ricos de historia, de creatividad, de genialidad humana, de ingenio y de arte.

Momento de prueba. Supremo deber de las autoridades será aquel de asignar, con equidad y sabiduría, las tareas y los recursos, superando con responsabilidad y coraje las deplorables desviaciones que nos han dañado tanto como comunidad nacional, más de una vez. Dicen que el ejemplo más cercano a imitar podría ser la Expo Milano de este año, por el breve pero simbólico respiro que nos dio de dignidad, ánimo y seriedad.

Ahora bien, se puede intentar enfrentar con coraje esta enésima reconstrucción, porque además se asentó ya, debido a tantas catástrofes, una envidiable capacidad organizativa que antes no nos era familiar. Disponemos de válidas y envidiadas estructuras listas para actuar, como providencialmente se vio en estas últimas circunstancias. Y es por ello que tenemos que tomar el ejemplo de *los hombres de las emergencias*- voluntarios y no voluntarios- cuya generosa predisposición evitó lo peor. Inspirémonos todos en el compromiso de los bomberos, de los excavadores, de los rescatistas que no han escatimado esfuerzo y sacrificio personal y que merecen todas las medallas de oro del mundo. Ellos merecen además que su ejemplo, de concreta y operativa solidaridad sea seguido por todos, sin excesivas quejas. Demostremos, con la cabeza gacha, que podemos todavía construir y reconstruir: también obras imponentes, como dicen que es la “Nube”, surgida en Roma justo este año que cerramos con la amargura de tantas casas derrumbadas, tantos muertos y tantas familias de luto.

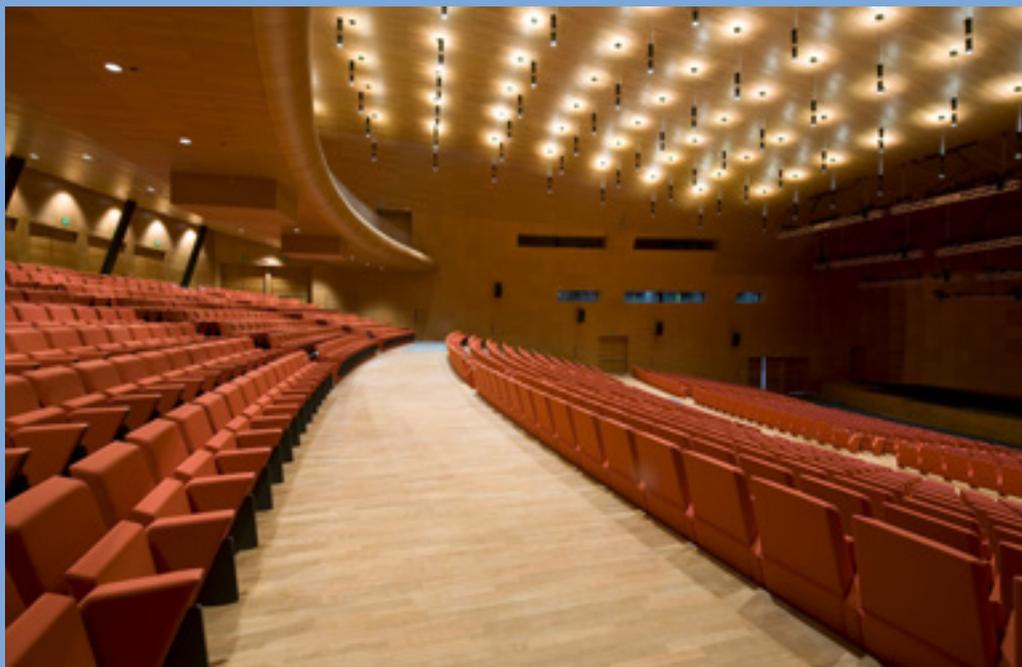
## La “Nuvola”, milagro de la tecnología en Roma

Se trata de un edificio imponente, extraordinario, modernísimo, firmado por uno de los “magos” mundiales de la arquitectura más sofisticada y aggiornata del mundo, el arquitecto italiano Massimiliano Fuksas, (aunque su apellido no parecería tan italiano), titular de uno de los estudios más prestigiosos y reconocidos del mundo. Habría cobrado por esta obra algo como 24 millones de Euros.

El edificio fue realizado con recursos de alta tecnología y de gran impacto por la aplicación de elementos de gran valor, desde el diseño y la construcción hasta los mínimos detalles de decoración: por no hablar de su fortaleza y resistencia, confiadas casi en exclusiva al vidrio y al hierro, con formas llamativas y funcionales al mismo tiempo. Todo de hierro y de vidrios, que trasluce, como filtrado, el color del cielo.

Por eso este milagro de ingeniería y arquitectura fue bautizado “Núvola”, que quiere decir Nube. Una nube imponente, suspendida entre la tierra y el cielo.

Se piensa que será destinado especialmente a congresos y ma-



nifestaciones universales de alto nivel y de prestigio, por las comodidades de su soberbio y tan original DN en formas y funcionalidad. Todo comenzó con una licitación internacional el año 1998. Los trabajos tuvieron inicio en 2008. La obra fue completada a mitad de este año y se la inauguró con toda solemnidad a fin de octubre. Surgie en uno de los barrios más emblemáticos y discutido de la Ciudad Eterna: en el EUR.

# 2016, un año de intensa

## Saludo de la embajadora Castaldo para

*Requerida de un saludo a la comunidad italiana en la Argentina, en ocasión de las fiestas de fin de año, la embajadora Teresa Castaldo nos ha enviado el siguiente mensaje:*

“En la inminencia de la próxima Navidad y del Nuevo Año, deseo hacer llegar a los compatriotas residentes en la Argentina, a sus familias y a todos los amigos argentinos -desde siempre tan vinculados con nosotros italianos- mi saludo más afectuoso y mis mejores y más sinceros deseos de felices fiestas en la serenidad de sus hogares.

Al mismo tiempo, quisiera compartir con Ustedes mi satisfacción al poder despedir, con el fin de 2016, al año que ha marcado sin duda el gran retorno de Italia a uno de los mejores momentos de las relaciones con la Argentina, confirmando una extraordinaria y única historia de trascendente amistad, fundada en una tradición de hermandad, recíprocamente provechosa y humanamente enriquecedora en cultura civil y del trabajo, en ansia de progreso y de bienestar.

En el año que se va se han realizado en efecto un sinnúmero de iniciativas, encuentros, entendimientos, acuerdos y propuestas

-como hace mucho no se veía- que han evidenciado, una vez más, la solidez y la solidaridad profunda en que se inspiran nuestras relaciones.

Las distintas visitas que se han sucedido en Roma y en Buenos Aires desde la llegada al país del presidente del gobierno italiano Matteo Renzi y del Presidente argentino Mauricio Macri en Italia han abierto todo un nuevo promisorio contexto en nuestras relaciones, alentando y haciendo posibles otros viajes y otras reuniones de relevancia en los distintos sectores. Y es así como se ha podido avanzar tanto y tan rápidamente en acuerdos e iniciativas políticas, culturales, económicas y comerciales de recíproco interés. Baste recordar la misión integral de sistema con la participación de más de 150 delegados en el campo económico, comercial, financiero y del mundo universitario que tuvo lugar en mayo de este año. Asimismo se han podido firmar acuerdos de cooperación por parte de ministros, como en el caso de Agricultura, Defensa y Cultura, así como de parte de varios Gobernadores provinciales con distintas entidades y empresas de nuestro País.

## Renzi en Bs. Aires, Macri en Italia



Al tener comienzo la gestión del nuevo gobierno argentino, el presidente del Gobierno Italiano Matteo Renzi se entrevista en la Casa Rosada con el Presidente Mauricio Macri. Su visita renovó profundamente todo lo relativo a las relaciones bilaterales, promoviendo una mayor y más operativa colaboración entre las dos naciones.

De ahí en adelante se dio un fuerte intercambio de visitas, de personalidades de los dos gobiernos, comenzando por el viaje del presidente Macri a Roma, quien fue recibido en la Capital italiana por el Jefe de Estado Mattarella y volvió a conversar con Renzi, quien en un sucesivo viaje del mandatario argentino a Italia, con su esposa, lo agasajó en la ciudad de Florencia.



# actividad y colaboración

## fin de año



Hay que destacar, además, que después de cinco años volvió a reunirse la Comisión Mixta Bilateral, que en octubre en Roma retomó sus trabajos con logros muy importantes en materia económica y comercial, científica, educativa y cultural, entre varias otras, definiendo un programa de trabajo

para el próximo año que nos permitirá alcanzar nuevos objetivos comunes.

Esta es obviamente una enumeración sólo simbólica, porque los momentos de encuentro este año han sido muchos más y en los sectores más diversos. Se han podido confirmar compromisos destinados a promover en nuestras relaciones enfoques concretos y operativos, tales que renueven y actualicen, a partir de este general despertar de recíproco interés, las históricas relaciones entre nuestros países, apuntando a soluciones modernas y renovadoras que favorezcan el trabajo, el progreso y el bienestar de nuestras naciones.

Las fiestas de estos días y el cambio de Año son -para concluir- una feliz ocasión que, además del repaso de lo actuado, nos llama a renovar -creo yo- nuestro compromiso de trabajo para el tiempo que viene, con el mismo propósito de relaciones activas, modernas y operativas entre nuestros países para cuyo éxito deseamos brindar junto con todos nuestros compatriotas de Argentina para un feliz Año nuevo..

Buon Natale! Buon Anno!

**Teresa Castaldo,**  
Ambasciatore d'Italia.

## Defensa, acuerdo de cooperación italo-argentino firmado en Roma

Roma -La Ministra de defensa de Italia, dra. Roberta Pinotti firmó con el colega argentino Julio Martinez, de visita en la capital italiana, un acuerdo de cooperación en el sector de Defensa.

Las conversaciones se desarrollaron en clima de gran cordialidad, dialogando ambos ministros sobre temas relativos a la cooperación industrial y a las políticas migratorias. La minis-



tro Pinotti se refirió también a la posibilidad de una colaboración entre gobiernos, subrayando que esa específica modalidad ofrece amplias garantías de confiabilidad y transparencia. El ministro argentino, por su lado, confirmó el interés de su gobierno respecto del avión M346 y el C27J y durante su visita al establecimiento Beretta firmó además un memorandun de entendimiento. El ministro Martinez conversó además con el ing Moretti (Finmeccanica) sobre la posibilidad de acuerdos de cooperación con la fábrica estatal FADEA (de aviones).

# 150 operadores italianos para colaborar



Fue una visita imponente con más de 150 delegados del campo económico, comercial, financiero y del mundo universitario italiano en un viaje encabezado por el ministro **Scalfarotto**, un encuentro bautizado *Misión de Sistema*, cuyas distintas reuniones fueron dedicadas al análisis de toda iniciativa posible a los fines de una más activa colaboración económica y comercial entre Italia y la Argentina, en relación con la visita de **Matteo Renzi** que marcó una etapa de general renovación en las relaciones bilaterales.

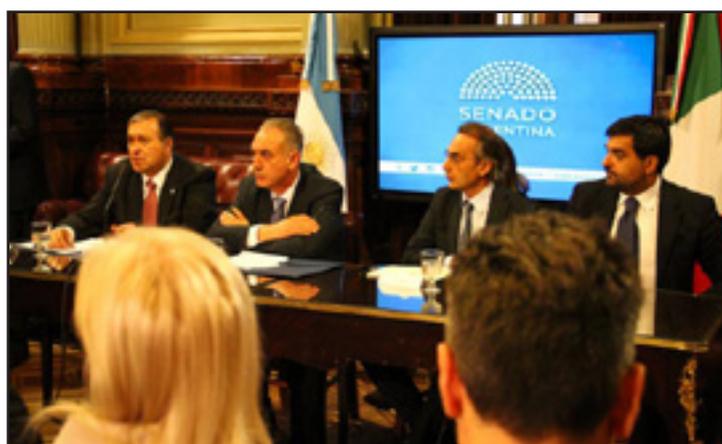
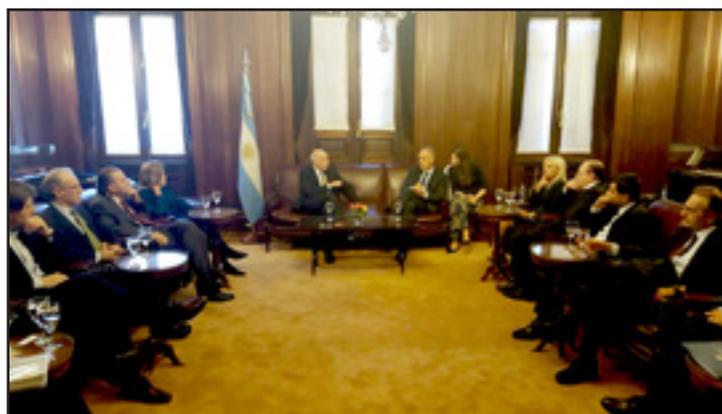
## GIOVANNI LEGNINI EN BS. AIRES

### Relevante visita del vicepresidente del Consejo Superior de la Magistratura Italiana

El vicepresidente del Consejo Superior de la Magistratura italiana, el Magistrado **Giovanni Legnini** cumplió una visita de especial relevancia en la Argentina, desarrollando -siempre asistido por la embajadora Teresa Castaldo- una intensa actividad con encuentros con las más altas autoridades políticas y académicas argentinas y pronunciando distintas conferencias de alta significación académica y cultural.

El alto magistrado italiano visitó, en particular al ministro argentino de justicia, **Dr. Germán Garavano** y al presidente de la Suprema Corte de Justicia, **Ricardo Lorenzetti**, además que a la ministra de Seguridad **Patricia Bullrich** y a las autoridades parlamentarias.

Especial relevancia tuvo su conferencia en la Facultad de Derecho de la UBA sobre *“Criminalidad organizada y criminalidad económica”*.



Un momento de la visita a la presidencia de la Suprema Corte y al Senado de la Nación. En la foto de la izquierda, un aspecto de la recepción ofrecida por la Embajadora Castaldo en la sede de la representación diplomática en honor de la delegación italiana y de las autoridades argentinas que atendieron al magistrado italiano.

El vicepresidente Legnini, antes de estas altas funciones desarrolló también una intensa actividad política como senador y diputado elegido en el Partido Democrático.

## Cooperación agro-industrial: acuerdo firmado en Roma



ROMA-El ministro italiano de Agricultura **Maurizio Martina** y su par argentino **Ricardo Buryaile** -en su segundo encuentro, después del que habían tenido en Buenos Aires durante la asunción del poder por parte del presidente Macri- firmaron en Roma un acuerdo base sobre una amplia gama de colaboración en el sector agro-industrial a fin de contribuir al desarrollo económico y el conocimiento de los consumidores. En las áreas de cooperación acordadas se operará conjuntamente en promoción, desarrollo y transferencia de know-how, competencias, conocimientos y tecnologías, especialmente en el campo de la producción agroalimentaria industrial.



## La ministro Boschi en Buenos Aires.



Durante su breve visita, el ministro para las relaciones con el Parlamento, On. Maria Elena Boschi, mantuvo distintas conversaciones con las autoridades del gobierno y del parlamento argentino. Arriba un momento de su encuentro en la Casa Rosada con Jefe de Gabinete Marcos Peña y a la izquierda, con el Presidente Provisional del Senado, Federico Pinedo.

## ENEL: mayor participación en la generación energética argentina



El Grupo oficial italiano ENEL -propietario de EDESUR- reorganiza su actividad apuntando con mayor interés y nuevas inversiones a la generación de energía limpia.

Su presidente **Maurizio Bezzeccheri** explicó en conferencia de prensa que *“en un momento en que el desarrollo energético es prioritario, hemos decidido reorganizar nuestra participación en el sector de la generación”*.

Todo ello en el contexto de las nuevas medidas del Grupo relacionadas con el cambio de marcas de sus empresas de generación y comercialización en el país, que ya se llaman: **ENEL generación Costanera**, **ENEL El Chocón**, **ENEL Trading** y **ENEL Green Power**, especialmente para energía renovable, con la intención *“de reafirmar nuestro compromiso con el medio ambiente y con nuestras inversiones en tecnologías limpias”*.

*En la foto, la Embajadora Castaldo con Maurizio Bezzeccheri y el director del ENEL para América Latina, Luca D'Agnese.*

## Difusión del italiano: acuerdo en Salta

Durante su visita en la Provincia de Salta -en el Norte argentino- la Embajadora de Italia **Teresa Castaldo**, recibida por el Gobernador **Juan Manuel Urtubey**, participó en una serie de reuniones y actos que evidenciaron concreto interés en distintos ámbitos **por una mayor cooperación con Italia, especialmente en actividades culturales.**

Por otra parte, el mismo gobernador Urtubey se manifestó explícitamente a favor de la participación de empresas italianas en e la tareas relativas al desarrollo de la región, que es parte del Plan Belgrano financiado por el gobierno nacional. Al término de su visita, la Embajadora Castaldo firmó con el gobernador Urtubey la **Convención sobre la promoción de la enseñanza de la lengua italiana en las escuelas de la provincia.**

Al respecto, el gobierno de Salta se comprometió en organizar la enseñanza misma del italiano en las escuelas de la provincia, según un plan ya en vía de coordinación junto con el Consulado General de Italia en la ciudad de Córdoba.





### Visitó Buenos Aires el Vice ministro Amendola

Durante su visita en Buenos Aires, a mediados del pasado mes de noviembre, el Vice Canciller de Italia, **Vincenzo Amendola**, mantuvo distintos contactos de relevancia en el ámbito político, parlamentario y social, tanto en la Cancillería argentina que en el Congreso Nacional, además de los encuentros con representantes de las comunidades

italianas en Buenos Aires también del interior. Aquí el ilustre visitante, acompañado por la embajadora **Teresa Castaldo**, en un momento de la reunión con el "Grupo de Parlamentarios argentinos Amigos de Italia."

### Llegaron los Bersaglieri

*En un año de gran retorno italiano con tantas activas iniciativas en las relaciones italo-argentinas, como fue este 2016, no podía faltar una nota de especial color y tanto calor y simpatía que nos llenó a todos de alegría y de orgullo. Fue el momento que nos regalaron los **Bersaglieri** italianos con sus plumas, su porte, su paso militar de toda prestancia juvenil, su música y las marchas y las bellas canciones italianas que despertaron tantos aplausos en los*



*jardines de Palermo durante la fiesta para la asunción del nuevo gobierno argentino. La "fanfara", los cantos y la música alegre de los Bersaglieri resonaron además hasta en el jardín de la Embajada de Italia, cuando la brillante y desmenuada delegación militar visitó a la embajadora Castaldo.*

### Y arribó también ...la moto Benelli

*Ya se ha dicho, este 2016 que se va fue un año de mucho movimiento italiano en la Argentina. Tantas visitas, tantas iniciativas y encuentros con gente que fue llegando por política, cultura, economía, universidad... y llegó también la moto Benelli, un clásico peninsular que circula por Italia y por el mundo nada menos que desde 1911 y que ahora se instala establemente -se anunció- en la Argentina, un mercado donde sin duda no era para nada desconocida, pero ahora viene con todo, se dijo. Y se habla de los reconocidos y solventes modelos de la línea "naked", que muchos esperaban -parece- hace tiempo...*



SALUDO DE FIN DE AÑO EL 3 DE DICIEMBRE A LAS 19 HS.

## “Concerto di Natale”, cita en el Coliseo...

### Invita el Consul General Riccardo Smimmo

Gran encuentro de fin de Año el 3 de diciembre. Cita con el “*Concerto di Natale*”, ya tradicional, ofrecido por el *Consolle Generale Riccardo Smimmo*.

Se trata de una cita especialmente característica para toda la colectividad: un momento de encuentro “*per gli auguri*”, para los saludos y los abrazos de fin de año. Infaltable y muy esperada celebración, que en esta ocasión –según la invitación del Consul Smimmo- nos brindará las bellas canciones italianas cantadas por una figura muy representativa del mundo artístico de estos tiempos italianos: *Irene Grandi*, artista consagrada por una infinidad de éxitos en Italia y en el exterior, como demuestran sus nueve álbum, sus cuatro participaciones nada menos que en San Remo, la histórica cita de oro de la canción nacional italiana, donde pudo llegar –ya en el 2000- en lo más alto de las clasificación.

La popular y muy aplaudida Irene cantará canciones de hoy y de ayer. Nos recordará autores como Vasco Rossi, Pino Danieli, Jovanotti y tantos otros reconocidos *cantautori* peninsulares... A su lado figurará también una reconocida cantante local, *Marcela Morelo*: de modo que la bella fiesta del *Concerto italiano* no podrá no ser también italo-argentina...

### Cantará Irene Grandi con participación de Marcela Morelo



Irene Grandi



### SE ENTREGARAN TRES CONDECORACIONES

En nuestra fiesta de Navidad no faltará -tampoco este año- el momento de los merecidos reconocimientos otorgados por las autoridades italianas. En esta ocasión las condecoraciones serán tres, según se anunció: el doctor **Giorgio Allia**, nuevo presidente de la *Camera di Commercio Italiana*, será *Ufficiale OSI*; el doctor **Facundo Manes**, también *Ufficiale OSI* y la reconocida periodista y escritora **Francesca Ambrogetti**, *Cavaliere*. Todos acompañados, desde luego, ya por nuestras felicitaciones y nuestros aplausos.



Marcela Morelo

# **Alliata:** “Confiamos en el crecimiento de la Argentina y de América Latina”

*“Considero que entre las distintas regiones del mundo una de las que más crecerá es América Latina y en particular la Argentina. Asimismo confío en la afinidad cultural entre Italia y el continente y el posicionamiento de Argentina como plataforma de expansión y consolidación de negocios en la región, siendo estas ventajas comparativas únicas para el sistema PYME italiano y argentino. Esto representa una gran oportunidad y un desafío para la Cámara y sus asociados.”*

El doctor **Giorgio Alliata di Montereale**, como economista cuenta con un curriculum académico de todo respeto y una prolongada actividad directiva en la empresa TECHINT, enriquecida por su constante y solidario compromiso con la Colectividad italiana, como todos sabemos. En particular por su reconocida colaboración, por ejemplo, en la gestión del Teatro Coliseo y **en la misma histórica Camera di Commercio Italiana en cuya presidencia sucedió hace poco al Senador Luigi Pallaro, que recuerda con simpatía y respeto** (“Pallaro supo encabezar la Cámara también en periodos no fáciles”, nos dice en un momento de la entrevista).

Habla pausado, con serenidad y con la calma de un profesor de matemática, como **pesando las palabras, pero sin esconder en ningún momento su razonado optimismo y casi entusiasmo sobre la positiva evolución en acto de las relaciones ítalo-argentinas en las áreas de su especialidad**. Cuando se toca el tema de las perspectivas y las orientaciones mundiales que parecen prevalecer actualmente en economía, política y en cuestiones sociales, se expresa con seguridad: **“Las importantes transformaciones de todo tipo que el mundo nos está**



(Foto Matias Baglietto)

## **Giorgio Alliata di Montereale**

- Economista.
- Funcionario de la Organización TECHINT.
- Preside la *Camera Italiana di Commercio in Argentina*.
- Presidente de la *Eurocámara*.
- *Presidente de Fundación Observatorio Pyme (FOP)*.
- Vice presidente de la *Fundación Cultural Coliseum*.



El nuevo presidente de la Cámara de Comercio con la Embajadora Castaldo y con el ministro argentino Hernán Lombardi.

nes...?

-Si, parece innegable un clima de optimismo y de apertura del país frente al mundo. La perspectiva de crecimiento que la Argentina y toda América Latina parecen ofrecer hoy, genera un optimismo vivido también por nuestras empresas asociadas que entrevén mayores posibilidades de crecimiento. Así lo interpretó rápidamente también el Sistema Italia: hecho confirmado por el viaje del Presidente Renzi y los viajes de relevantes funcionarios de su

presentando, a las que el continente no es ajeno, nos dejan entrever profundos cambios de ciclos y reordenamientos culturales, por lo que es necesario desarrollar mecanismos de interpretación ágiles, adaptándose a los cambios con una cultura empresarial enfocada en una visión productiva de largo plazo...”

*-Y frente a tal contexto de perspectivas generales, ¿cómo encontró la Cámara de Comercio Italiana en la Argentina?*

**-Nuestra Cámara de Comercio con 132 años de actividad tiene hondas raíces en el país en los ámbitos social, económico y político.** Operamos en un contexto que conocemos bien siendo esta una ventaja innegable. **Diría que se trata de una estructura consolidada y profesional sea como organización que como recursos humanos.** En lo personal, nada de lo mencionado fue una sorpresa para mí ya que desde hace tiempo participaba activamente de la vida de la Cámara integrando el Consejo Directivo.

*-En términos generales, actualmente parecería coagular una perspectiva más bien amplia de posibilidades en las relaciones italo-argentinas. ¿Se trata de un optimismo real que toca también el mundo de la industria, de la economía, de las inversio-*

gobierno, por la importante misión empresarial italiana del pasado mes de mayo y la misión de Pyme vénetas del mes de septiembre. **Actividades desarrolladas en plena sinergia y coordinación con la Embajada y las otras instituciones italianas en Argentina.**

*-Mucha gente contacta a la Cámara?*

-Si, bastante y cada vez más. Hay que tener en cuenta que la oferta de productos y tecnología italiana es especialmente amplia y significativa, además de ser bien conocida y aceptada en Argentina también por los lazos culturales y tradicionales entre los dos países. Por ejemplo, desde las maquinas herramientas al packaging, desde la mecánica agrícola a las energías renovables son tecnologías apreciadas y buscadas por los empresarios argentinos que quieren potenciar su cadena de valor y mejorar su productividad. Ese es el motivo por el que cada vez más empresarios se acercan a la Cámara.

*Y agrega:*

*-La búsqueda de mayor competitividad del sistema productivo argentino facilita nuestro trabajo de promoción de la Pyme italiana a diferencia de los últimos años.*

*-Todo esto configura, parece, la evidencia tanto de voluntad política como de interés, digamos técnico-operativo. ¿En términos*

**“Las importantes transformaciones de todo tipo que el mundo nos está presentando, a las que el continente no es ajeno, nos dejan entrever profundos cambios de ciclos y reordenamientos culturales, por lo que es necesario desarrollar mecanismos de interpretación ágiles, adaptándose a los cambios con una cultura empresarial enfocada en una visión productiva de largo plazo...”**

*concretos en qué sectores?*

-Como señalado las mayores oportunidades se encuentran en la búsqueda de la mejora competitiva y productiva de las Pymes argentinas y entre los sectores de mayor oportunidad **puedo indicar la mecánica agrícola y automotriz, la automatización industrial, las energías renovables y la eficiencia energética, agroindustria y por supuesto todas las demás tecnologías ligadas a las producciones industriales.**

*-Mirando también más allá de lo estrictamente económico relacionado sólo con Argentina...*

-Es sin duda estratégico el posicionamiento de la Argentina en la región así como de su relacionamiento con los demás bloques económicos internacionales. Asimismo creo relevante destacar que existen importantes oportunidades a partir de programas de vinculación estratégica entre distritos productivos, de innovación y de transferencia de tecnología sin olvidar la capacitación técnica de los jóvenes argentinos.

**Gianni Grillo**

## Mejoran las perspectivas bilaterales

**Una instantánea hoy** - Italia y Argentina están históricamente ligadas por raíces comunes. Las relaciones actuales son indudablemente bastante buenas, considerando los tiempos no fáciles que Argentina atraviesa y la compleja situación de las empresas italianas que, con algunos mercados de destino tradicionalmente abiertos al “Made in Italy” actualmente en crisis y el ralentí de la economía mundial, deben mirar hacia mercados que puedan dar un retorno inmediato en términos comerciales, y la Argentina de los últimos 4/5 años no parecía tan disponible, con las medidas no arancelarias introducidas desde 2010.

**En este contexto, en los últimos años, nuestro export ha mantenido las posiciones. Hemos repuntado por sobre el “umbral psicológico” de 1.000 millones de € entre el 2010 y 2011 y permanecemos sobre el listón: nuestras exportaciones 2015 fueron equivalentes a 1,063 miles de millones de € (Elaboración ICE sobre datos ISTAT), con un leve crecimiento de unos treinta millones de €, respecto al 2014, frente a una contracción de las importaciones argentinas, siempre en el 2015, de aproximadamente el 4 % respecto al año precedente. El resultado no es ni siquiera tan decepcionante como podría parecer. Nuestras exportaciones hacia el país se caracterizan por una composición fuertemente industrial.** Si se suman todas las posiciones de maquinaria, componentes, productos químicos y farmacéuticos, llegamos a cerca del 90 % de nuestras exportaciones. Algunos años atrás, los productos de consumo (“moda”, design, alimentos) pesaban ciertamente más en nuestras exportaciones pero hoy -y probablemente esta es también la razón por la cual hemos mantenido ese nivel- pesan bastante poco.

**Un “esbozo” para el futuro** - La Argentina, si bien con importantes nudos no resueltos, sigue siendo el país de Sud América, con el mayor “Índice de Gini” y por ende con la distribución de la riqueza



**menos inicua del área**, la clase media más extensa, la mejor instrucción, que desde la segunda mitad del mil ochocientos preveía la escuela obligatoria, laica y gratuita hasta los 13 años. **El índice de desarrollo del capital humano ve la Argentina en la franja más alta junto a Europa occidental, Australia, Estados Unidos. Los recursos y las dotaciones “naturales” del país son enormes.** Desde un punto de vista más coyuntural, **el país tiene necesidad de inversiones e infraestructuras para hacer más eficiente un sistema económico que pueda obtener una mayor ventaja de éstas dotaciones naturales.** Por último, la Argentina es parte del Mercosur y, si bien con muchos límites, la integración con los otros miembros del mercado -el gigante Brasil in primis- ha sido significativa. **En este contexto, las oportunidades para las empresas italianas no faltan. A mayor razón, porque tal vez en ningún otro país en el mundo, Italia es un país de referencia tan “considerado”.** Algunos años atrás, hasta la década del '70, cuando era aún bastante vecina la última onda de emigración de nuestro país, ésta percepción era aún más motivada pero permanecemos sin duda un benchmark muy fuerte. **Y la motivada percepción sobre el producto “Made in Italy” es ciertamente alta, sea por la presencia histórica de marcas italianas desde años presentes en Argentina (Fiat-Iveco y Pirelli entre otras) además que por la importante cuota de mercado que ostentamos en la importación en muchos**

sectores de los bienes de inversión.

**Los planes argentinos** -Esta “base” sólida de partida constituye sin duda una ventaja, frente a las iniciativas proyectadas por el Gobierno Macri: colocar al país en grado de obtener ventajas de sus enormes recursos. A inicios de septiembre, Buenos Aires ha sido sede de un “Forum sobre las inversiones en Argentina”, rebautizado “Mini Davos”, donde la estrategia de desarrollo del país fue explicada al mundo: energía, infraestructuras, mejorar la performance de los sectores donde Argentina ya compite a nivel mundial (agroindustria, automotriz, software, educación, telecomunicaciones) fueron puestos en el centro de la atención de cerca 1,200 participantes, argentinos y extranjeros. **En muchos de éstos sectores, la oferta italiana de “Made in Italy” puede contribuir con los proyectos de crecimiento del país, incluso en homenaje a una “complementariedad” de las dos estructuras económicas:** recursos naturales extraordinarios de una parte, **una capacidad de “trabajar” éstos recursos y transformarlos en productos de la otra, la agroindustria in primis (desde la transformación de los commodities en productos con mayor valor agregado a la mecanización agrícola de los cultivos de nicho) así como también las energías (donde en las renovables Italia puede aportar una extraordinaria vitalidad y know-how), a las infraestructuras (con muchas empresas italianas de nivel internacional con obras en todo el mundo).** En síntesis, el clima que se respira, la dirección hacia la cual se mira, hacen confiar en una mayor colaboración económico-comercial entre ambos países. Este objetivo “cambio de ruta” no ha escapado a la atención del “Sistema Italia” que, luego de la visita del Primer Ministro Renzi a inicios del año, ha dedicado a la Argentina una importante misión político-empresarial guiada por el Vice-Ministro para el Comercio Exterior Oscar Scalfarotto en el pasado mayo. Ciertamente, son relevantes todas las complejidades de una economía que nos ha acostumbrado a fuertes oscilaciones y a una gestión de las crisis con frecuencia dramática pero, frente a una Argentina que “llama”, Italia es sin duda uno de los países que mejor trata de responder.

# P ZERO™

## COMBINA CON TU AUTO FAVORITO.

(EL AUTO NO ESTÁ INCLUIDO)



PRESENTAMOS EL NUEVO P ZERO™.

**P ZERO™**

### Pirelli P Zero™. Desempeño personalizado desde 1986.

Desde hace más de 30 años, los neumáticos P Zero™ han sido la elección de los fabricantes más importantes de automóviles para los mejores vehículos en el mundo. Hoy en día, basados en esta experiencia y su tecnología líder, Pirelli lanza el nuevo P Zero™, el neumático hecho especialmente para la próxima generación de automóviles, diseñado para proporcionar más emoción y facilidad de conducción. Para un rendimiento personalizado, busque la línea P Zero™. La versión en color que se muestra en la imagen es una versión de edición limitada desarrollada para algunas medidas.

Descubra más en [Pirelli.com](http://Pirelli.com)



POWER IS NOTHING WITHOUT CONTROL

## Año de terremotos

Devastadores y crueles sismos con más de 300 muertos y pueblos enteros arrasados. Miles de sin techo y de doloridos compatriotas que lloran a los familiares y que el presidente de la República, **Mattarella**, y el jefe del gobierno, **Renzi**, tratan de asistir con viva participación, mientras se emprende, entre lágrimas y duelos, la reconstrucción...



## JUEGOS DE RIO

## 28 medallas, más 39 de los Paralímpicos

Buena cosecha de medallas para Italia en los olímpicos de Rio: 9º país del mundo, en premios, con 28 medallas de las cuales 8 de oro. Se confirmó una vez más el éxito de los campeones peninsulares en las distintas disciplinas deportivas. En los Paralímpicos -39 medallas- se destacó muy especialmente Alex Zanardi, ex piloto de Fórmula 1, que en 2001 perdió sus piernas en un accidente, ganando ahora una medalla de oro y una de plata en la prueba contrareloj en bicicleta.



# Gruppo **TREVI**



**PILOTES TREVI**

**Petreven**

**DRILLMEC**  
DRILLING TECHNOLOGIES

Bernardo de Irigoyen 308, Ciudad de Buenos Aires - [11] 4120-3400

# El drama infinito...



*El drama del Mediterráneo, lejos de agotarse, parece multiplicarse día a día, exigiendo una participación cada vez mayor de compromiso y buena voluntad que en esto sigue evidenciando el rol de Samaritana que por suerte Italia sigue ejerciendo con gran espíritu humanitario. Diariamente se suceden noticias de este tipo:*

**“Italia:**

### **Rescatan a inmigrantes**

Alrededor de 3300 inmigrantes fueron rescatados ayer en el Canal

de Sicilia mientras viajaban hacia Italia, durante las operaciones de salvamento en las que además se recuperaron los cadáveres de siete personas, informó la Guardia Costera italiana. Según esa fuerza, ayer se desarrollaron 24 operaciones de rescate distintas, coordinadas por los guardacostas italianos en el Mediterráneo, y las autoridades que participaron en el protocolo hallaron los cadáveres de siete inmigrantes. Las personas

asistidas viajaban a bordo de 20 lanchas neumáticas, un pesquero y tres embarcaciones de pequeñas dimensiones.

En el dispositivo participaron medios de la Guardia Costera italiana.”

*A esta altura son difíciles las estadísticas sobre cuántos seres humanos fue posible salvar y cuántos no. Una realidad que duele mucho y evidencia innegables responsabilidades...*



Personal italiano socorriendo a migrantes grandes y chicos, después del rescate. Arriba: un barco de la Marina Italiana en una de las diarias acciones de salvataje en pleno mar.

# CURSOS OFICIALES DE LA EMBAJADA DE ITALIA

## *Cursos de Verano 2017*



### **APRENDE ITALIANO!!** del 4 de enero al 24 de febrero

#### **Cursos Superintensivos**

**Mes de enero: del 4/1 al 27/1 de 2017**  
Lun a Vie: de 9.30 a 12.00 y de 14.00 a 16.30 h

**Mes de febrero: del 1/2 al 24/2 de 2017**  
Lun a Vie: de 9.30 a 12.00 y de 18.30 a 21.00 h

#### **Curso de conversación** del 4/1 al 22/2 de 2017

Miércoles de 12.15 a 13.45 h

#### **En viaje por Italia:**

del 5/1 al 23/2 de 2017  
Jueves de 12.15 a 13.45 h

**Lectura del diario con café**  
del 6/1 al 24/2 de 2017  
Viernes de 12.15 a 13.45 h

**YA ESTÁ ABIERTA LA INSCRIPCIÓN PARA LOS CURSOS REGULARES**  
(comienzo: 06/03/2017)  
**DESCUENTO DEL 10% PARA QUIENES SE INSCRIBIRÁN ANTES DEL**  
20/12/2016!!!

## **ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA**

Marcelo T. de Alvear 1119 3º Piso, Buenos Aires

**Informes:** 5252-6800 int. 106 - [corsilingua.iicbuenosaires@esteri.it](mailto:corsilingua.iicbuenosaires@esteri.it)

[www.iccbuenosaires.esteri.it](http://www.iccbuenosaires.esteri.it)

[www.facebook.com/iicbue](http://www.facebook.com/iicbue)

# A 100 AÑOS DEL NACIMIENTO DEL ESTADISTA

# Aldo Moro y su tiempo

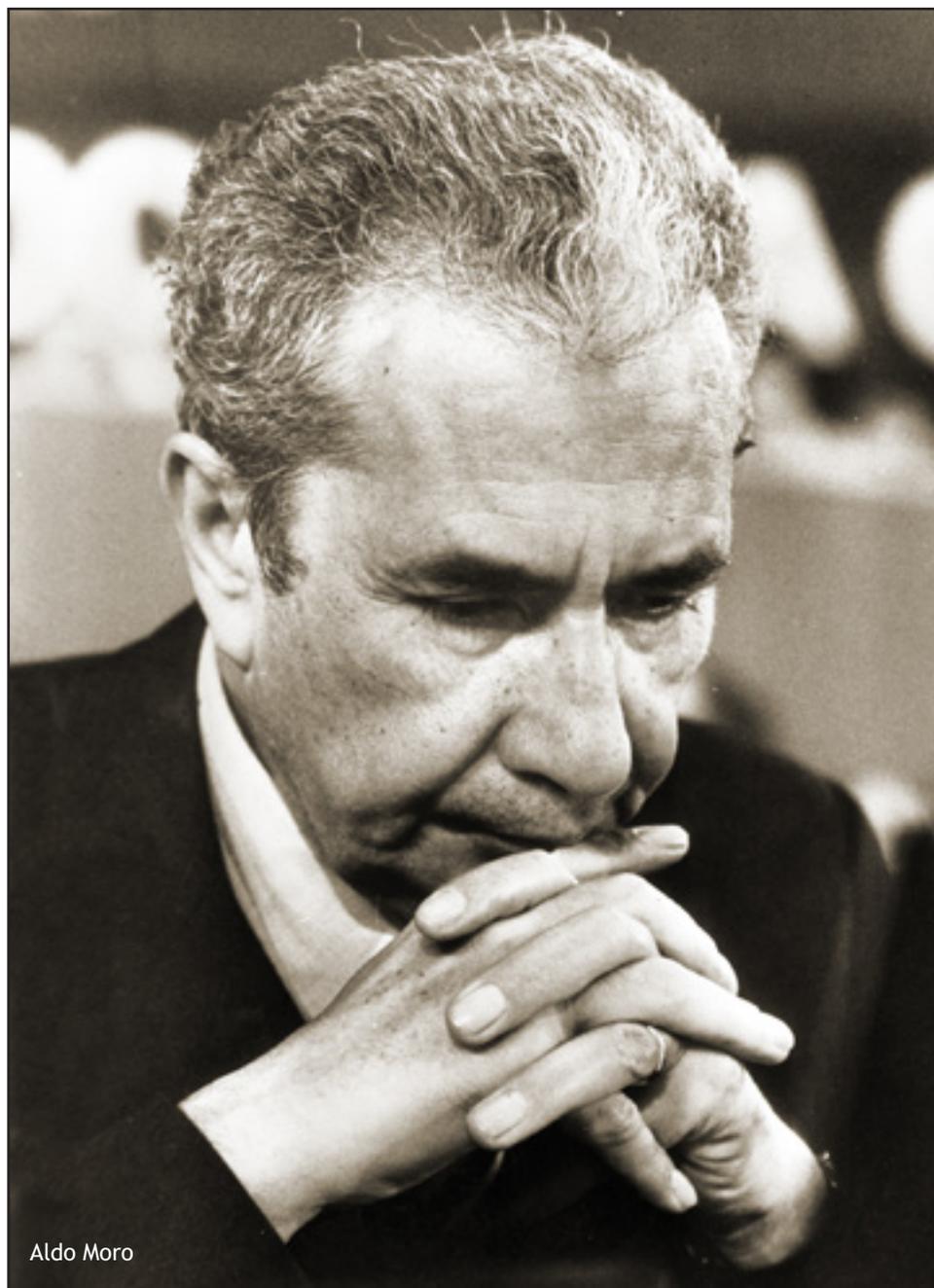
*Por Dante Ruscica*

1916-2016. Se cumplen cien años del nacimiento de Aldo Moro, el estadista italiano asesinado en 1978 por las llamadas *Brigadas Rojas*. Para celebrar el centenario se han publicado numerosos libros y se propone nuevamente el análisis no sólo de las circunstancias del asesinato de 1978, sino también de todo el período histórico que Aldo Moro protagonizó en la guía del partido de la Democracia Cristiana, en tantos años mayoría política en Italia.

No hay duda de que ha pasado mucho tiempo y volver una vez más a discutir este caso podrá parecer de poca actualidad. Aparte el hecho de que, a pesar del tiempo transcurrido siguen abiertos, por ejemplo, muchos interrogantes sobre la tragedia de 1978, consideramos útil y oportuno repasar tan emblemáticas circunstancias, aún sin otro fin que recordarlas, en su desarrollo y significado, a las generaciones más jóvenes.

Aldo Moro fue uno de los mayores protagonistas políticos de su tiempo: el tiempo en que, al finalizar la segunda guerra mundial, cayó el fascismo, eliminada la monarquía, en la península se emprendió la reconstrucción, marchando rápidamente hacia una nueva Italia *"fundada en el trabajo"*, como dice el primer artículo de la Constitución, anclada en el sistema democrático y en la forma republicana parlamentaria.

**Cuando se agota la primera etapa caracterizada por la reconstrucción y dominada por la figura señera de Alcide De Gasperi, leader del partido de mayoría y primer ministro, Moro figura entre sus herederos políticos, con Amintore Fanfani, Giulio Andreotti y otros dirigentes de recientes estudios universitarios y de una activa militancia de años en el circuito de los intelectuales católicos.** Todos, de alguna manera, en deuda con la experiencia ges-



Aldo Moro

tional degasperiana y con los hitos que ésta había fijado como metas históricas nacionales a seguir y perfeccionar: **tipo la fundación de la comunidad europea y la adhesión al Pacto Atlántico...**

**Fue una época en que la política se caracterizó por la preminencia casi indiscutida e inevitable de los partidos como estructuras determinantes en la evolución del debate político: como ya no es en la actualidad.**

En comparación, hoy los partidos se parecen más a aparatos casi de emergencia que asoman y tienen peso sólo como comités electorales, cuando se acerca la hora de las urnas. En aquel tiempo se hablaba de *"República de los partidos"*. Es decir que todo, mayorías, gobernabilidad y enfoques económicos debían "pasar" inevitablemente por el tamiz de los partidos, con sus dificultades internas, los contrastes y la seguidilla de intereses

# ASESINADO POR LAS BRIGADAS ROJAS



Alcide De Gasperi

personales, de candidaturas, de grupos y de corrientes de pensamiento...

Los sucesores de De Gasperi, en general, no habían sufrido el destierro y la cárcel como la generación anterior y tampoco traían grandes experiencias de gestión y de manejo político y parlamentario, artes que justamente fueron practicando alrededor del gran líder. Al quedar agotado (1954 con la muerte de De Gasperi) el llamado "centrismo *degasperiano*" se abrió la inevitable competencia para heredarlo. Y fue entonces cuando comenzó a manifestarse la capacidad de los jóvenes políticos católicos mencionados.

Aldo Moro, jurista e intelectual de sólida formación cultural y política, reveló rápidamente gran capacidad de guía y de síntesis, paralelamente con una tendencia a la reflexión, al estudio y a la investigación, rechazando toda improvisación, tanto en las responsabilidades del partido como en la gestión gubernamental que le tocó, al presidir 5 gobiernos, evidenciando gran capacidad para incidir en el cambio y la actualización de la sociedad italiana, aunque a menudo fue atacado como expresión de todo lo contrario.

Una cuestión de fondo que caracterizó

por entonces largos años de política italiana fue la fórmula más adecuada para *continuar e ir reemplazando* la etapa centrista, mientras en el país maduraban exigencias y expectativas nuevas. El dilema central fue por años si abrir o no a la izquierda, entendiéndola como caracterizada por un partido socialista abierto a las reformas y un comunismo -la más importante estructura partidaria fuera de la URSS- obviamente colocado en posiciones más radicales. Moro obró con destreza y terminó rea-

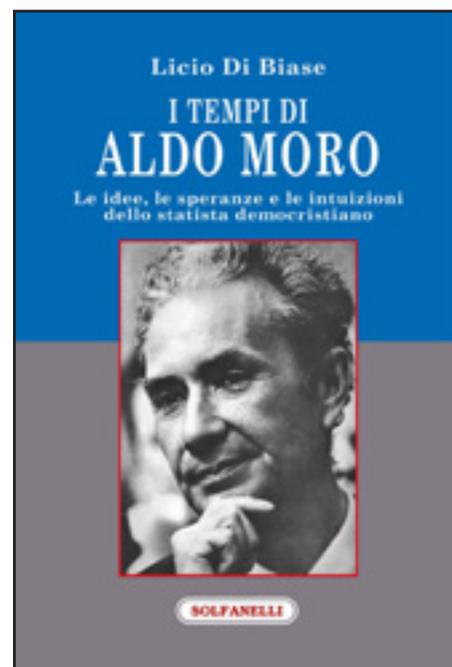
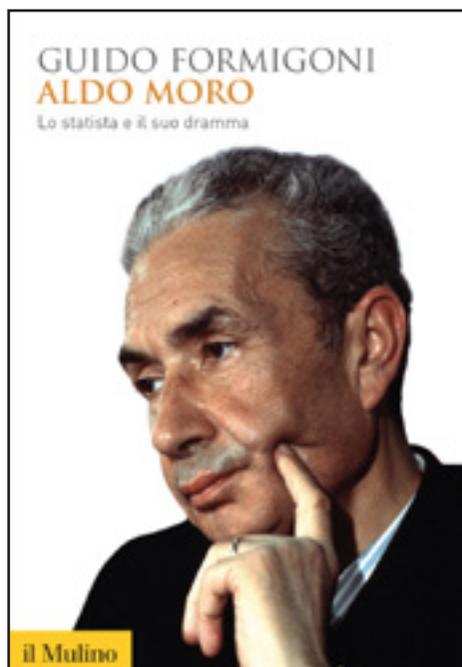
lizando la llamada "*apertura a sinistra*" presidiendo el primer gobierno con participación socialista. Cuando se dio su secuestro, con una prisión terrorista de casi dos meses, se pensaba ya en la ampliación de esa misma "apertura" hacia una mayor solidaridad nacional. Fue un camino muy difícil, tanto en su gestión interna como en sus reflejos internacio-

nales, que Aldo Moro recorrió con inteligencia y coraje mostrando capacidad estratégica y visión de estadista.

Sin embargo, tuvo siempre plena conciencia de lo laboriosa que resultaba la tarea de síntesis en un contexto de partidos y de sociedad con crecientes exigencias.

Fue todo esto lo que -por cuanto se haya podido entender hasta ahora- provocó la feroz acción de la primavera del '78, **cuando ni el Estado, ni las plegarias y las invocaciones de Papa Montini, que había sido su gran maestro, consiguieron salvarlo de la tragedia que le costó la vida, alteró definitivamente "la república de los partidos" de aquel entonces y enlutó a toda la Nación.**

A partir de esta tragedia, ni la gobernabilidad de Italia, ni la evolución del partido de la mayoría pudieron ser lo que habían sido hasta ese momento. Y podríamos agregar que ni los libros y los estudios, que se leen en ocasión de este centenario, consiguen aportar elementos nuevos y convincentes sobre la trágica conclusión de una experiencia que, a través de tantos años pareció alimentada por la evolución de una cultura política de convivencia y solidaridad. La misma apuntaba sin duda -en la evocación este estudio prestado a la política- al progreso de toda la sociedad...



## IMPORTANTE MISION CIENTIFICA

# Fuerte colaboración entre Universidades de Italia y el Hospital Italiano

(por d.r.)- Como hemos tenido ocasión de recordar más de una vez, hace ya mucho tiempo que el Hospital Italiano de Buenos Aires dejó de ser solamente la *Società Italiana de Beneficienza*, de antigua fundación, para transformarse en un **muy moderno Centro Sanitario de prestigio internacional** y en algo más: también en una institución que -honrando inclusive los propósitos de los fundadores- viene exaltando constantemente su perfil científico, y docente especialmente centrado en la investigación, que lo caracteriza desde siempre.

Una prueba de ello, por otra parte, es que más allá de la tarea médica tradicional, realizada en los niveles más altos, el Hospital -a través de su *Instituto Universitario*- ha acentuado una meritoria actividad de **formación en colaboración con otros centros científicos -argentinos e internacionales-** a través de múltiples instrumentos culturales.

No extraña, por lo tanto, la noticia que en recientes viajes a Italia su Presidente, el **ing. Franco Livini**, con una delegación médica muy calificada y representativa, haya echado las bases -y hasta con acuerdos ya en ejecución- para una intensa colaboración científica, especialmente en el campo de la investigación, con importantes universidades peninsulares. ¿Cuáles Universidades? Bastan algunos nombres para señalar la importancia del evento y renovar en nuestra memoria la idea del prestigio y la experiencia que estas instituciones comportan en el contexto de la cultura y de la formación médica mundial: se habla de las Universidades de *Milano, Bologna, Perugia, Pavia, La Sapienza, la Cattolica* y otras.

Y un aspecto llamativo es que el **Ing. Livini** y los especialistas y directivos del Hospital -**Atilio Miguens, Marcelo Fernando Figari, Matteo Baccanelli**-

cuando nos cuentan los resultados de su misión en Italia lo primero que expresan, a la unanimidad, es *“el clima de interés y de generosa disponibilidad”* que encontraron en las distintas instituciones italianas -ciudad por ciudad- para la colaboración con el Hospital Italiano de Buenos Aires: prueba del justo prestigio internacional de este *“Hospital argentino de apellido italiano”*. Un Hospital -como insiste Livini- que *“en su avanzar como organización sanitaria, administrativa, universitaria, científica y de gestión nunca ha dejado atrás la esencia humanista que lo caracteriza desde sus lejanos orígenes”*.

Quizás, entonces, no esté de más pensar

-con fundamento- que el éxito de estos acuerdos y de estos entendimientos, experimentados tan eficazmente en las históricas instituciones universitarias visitadas en Italia, se deba justamente a la herencia tan italiana y ya tan argentina, que -vale señalarlo- **se manifiesta hoy, en el contexto del retorno a un momento de renovada y global colaboración, propia de la consolidada hermandad italo-argentina, como no se veía hace tiempo.**



Importante misión- El presidente Livini y los Dres. Matteo Baccanelli, Marcelo Figari con el Presidente de la Región Emilia Romagna, Stefano Bonacini

## Más investigación en común

**Comunicado** -Durante 2016, el Instituto Universitario del Hospital Italiano ha realizado dos misiones académicas en Italia llevadas a cabo por el Ing. Franco Livini, presidente del Hospital Italiano de Buenos Aires y del Instituto Universitario del Hospital Italiano, el Dr. Marcelo Figari, Rector del Instituto Universitario y el Dr. Matteo Baccanelli, Director de Relaciones Institucionales.

Estas misiones coronaron un importante período de reestructuración del Hospital y de su Instituto Universitario proyectada en el plan Maestro del Hospital para el período 2012-2017.

Luego de una fase de optimización de los recursos asistenciales y la acredi-



tación del Hospital por la "Joint Comisión Internacional" como Hospital Académico en 2015, ha realizado el traspaso de la totalidad de la gestión



Pavía -Encuentro con el Rector Fabio Rugge y la Prorectora prof. Ilaria Poggiolini

académica y de la investigación básica del Instituto Universitario con la finalidad de importante salto cualitativo en estas dos áreas fundacionales.

Este proceso de reingeniería posibilitó una gestión mucho más integrada y resolutoria para la excelencia a través del Instituto Universitario y de su Instituto de Ciencias Básicas y Medicina Experimental.

Las dos misiones académicas realizadas en mayo y septiembre se llevaron a cabo con la finalidad de fortalecer el proceso de Internacionalización de la educación en nuestra Institución optimizando relaciones preexistentes con algunas Universidades Italianas.

Entre estas, el proyecto de **creación de una Facultad de Ingeniería Biomédica**, los pedidos de colaboración de investigadores del Conicet que se desempe-

ñan en nuestra Institución y desarrollar actividades curriculares conjuntas con los mejores centros de excelencia en Italia.

## Las universidades y hospitales

Università degli Studi di Perugia, Università degli Studi di Bologna (Alma Mater), Il Politecnico di Milano, Università Cattolica di Milano, L'Università degli studi di Pavia, L'Università degli studi di Roma -La Sapienza-

Hospital Santa María de la Misericordia de Perugia, Unidad de Biología Molecular del Istituto di Ricerca de Perugia, Centro Nazionale di Ricerca di Faenza,

Hospital de Especialidades Neurológicas Bellaria de Bologna, CIRI, Centro Interdepartamental de Investigación Industrial sobre Ciencias de la Vida y Tecnologías de la Salud de Bologna, Fundación IRET de Bologna, Instituto Europeo de Oncología de Milano, Conservatorio de Musica de Milano, Hospital Papa Giovanni XXIII de Bergamo, Fondazione per la Ricerca Ospedale Maggiore (FROM) de Bergamo, Laboratorio de Análisis de la Postura y del Movimiento "Luigi Divieti" de POLIMI, Milano, "Biomolecular Modelling Laboratory" de POLIMI, Milano, "Biomaterials Laboratory" de POLIMI, Milano, POLIHUB de POLIMI, Milano, Fondazione IRCCS Policlinico San Matteo de Pavia, Fondazione Istituto Neurologico C. Mondino de Pavia, Centro Nazionale di Adroterapia Oncologica de Pavia, Policlinico Umberto I de Roma.

Para estos contactos la delegación contó con el apoyo de autoridades italianas y argentinas que el Hospital Italiano desea agradecer muy especialmente.



Arriba: encuentro con la Directora, prof. Carla Emiliani (Unidad de Biología Molecular del Istituto di Ricerca de Perugia) y un grupo de Investigadores.

A la izquierda, firma del Acuerdo-marco con el prof. Marcelo Risk y la Prof. Donatella Sciuto Vice-rectora del POLIMI (Politecnico di Milano)





## Excelencia italiana

Durante una simpática reunión en el Instituto Italiano di Cultura, la embajadora **Teresa Castaldo** y el Cónsul General, **Riccardo Smimmo** hicieron entrega a distintas personalidades italoargentinas, del premio “a la excelencia de la italianidad” instituido por el diario “*L'Italiano*” dirigido por Gian Luigi Ferretti y Tullio Zembo. Entre los premiados: la Vicepresidenta de la Nación, Gabriela Michetti, el ministro de cultura, Pablo Avelluto, el intendente de Vicente López, Jorge Macri, el dirigente político Julio Barbaro, el fiscal José María Campagnoli; el titular del SAME Alberto Crescenti; la directora del Hospital Gutiérrez, María Cristina Galoppo, el cirujano cardiovascular Juan Carlos Parodi, el escritor Franco Rinaldi, el presidente del Colegio Público de Abogados de la Ciudad Jorge Rizzo; el secretario de la Unión Industrial Argentina Juan Carlos Sacco; y el periodista Claudio Savoia.

### “VIAGGIO IN ITALIA”

## Premios en la Colombo

Con la presencia de la embajadora Castaldo y del cónsul general Smimmo, junto con las autoridades de la escuela, fueron premiados en la Cristoforo Colombo los ganadores del Premio “*Viaggio in Italia*”: **Julia Casagrande, Melina Moretti y Florencia Gallegos**. Otras ganadoras del mismo premio fueron tres alumnas del Centro Cultural Italiano de Olivos:



Las 3 alumnas premiadas: Melina Moretti, Julia Casagrande y Florencia Gallegos fueron felicitadas por la embajadora Castaldo, el Consul Gral. Smimmo y el Presidente de la escuela, Ing. Livini. Abajo, un momento de la reunión.

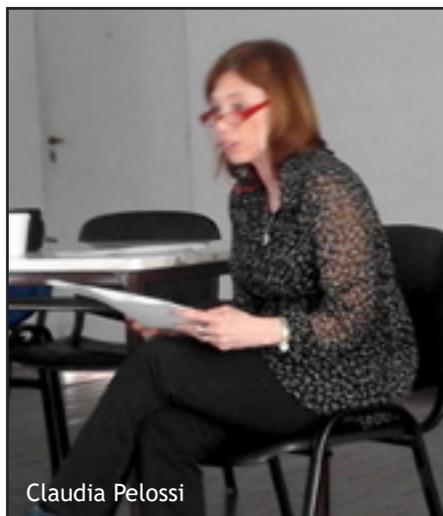


### **Pilar Muntaner, Sofia Cicchini y Julieta Segade.**

El jurado formado por el Consul **Gianluca Guerriero**, el dirigente escolar **Vittorio Dragonetti**, el coordinador didáctico del CCI **Rino Papotti** y el docente ministerial de la Cristoforo Colombo Prof. **Guido Barbera**. La Comisión deliberó en base al análisis de los elaborados presentados por los participantes de los distintos institutos.

## El 70º de la República en el Profesorado de Italiano

En el Instituto Superior del Profesorado "Joaquin V. Gonzalez" no dejaron que el 70º aniversario de la fundación de la República Italiana pasara este año como si nada: y gracias a las profesoras **Pandolfi, Sforza** y tantos otros -que colaboraron secundados por el entusiasmo y el interés del alumnado- se organizó todo un acto de notable relevancia, una verdadera **Jornada de estudio e información** dedicada al evento, que resultó del mayor éxito. Su convocatoria se hizo con un programa con acento **risorgimentale**, recordando nada menos que **consignas patrióticas de Goffredo Mameli**, el heroico autor del Himno nacional de Italia. Y para exaltar la efeméride de la fundación de la República -nacida por referendun popular en 1946- fueron convocados invitados especiales como la profesora **Claudia Pelossi**, el prof. de la **Cristoforo Colombo Guido Barbera**, nuestro director **Dante Ruscica** y distintos expertos como **Adriana Fresu, Florencia Simari, Cabella, Pavesi, Poletto, Scelzi**, quienes -cada uno sobre un tema específico- ilustraron variados aspectos de la historia y la actualidad de Italia, con análisis que incursionaron en la política, la literatura, la economía, los diarios y hasta las canciones de la península, con total satisfacción -se dijo- de todos los participantes y especialmente de los alumnos, que pudieron disponer (y disfrutar?) de tan amplia información, casi como en clases especiales...



Claudia Pelossi



Dante Ruscica



Prof. Barbera

## El Día de la Italianidad en el Hospital

*Simpática e interesante iniciativa en el Hospital Italiano de Buenos Aires: homenajear a los fundadores de la institución que preside el Ing. Franco Livini.*

*Se realizó invitando a una reunión desarrollada en dos jornadas: la presentación, el primer día, de la célebre película de Luchino Visconti "Il Gattopardo", seguida -un día después- por las conferencias sobre la obra literaria y cinematográfica, a cargo de los prof. Luciana Zollo, Rocco Curcio y Viola Kanka.*

*Se trató de un homenaje extendido simbólicamente no sólo al autor del libro, Giuseppe Tomasi di Lampedusa y a Visconti, sino también a la tradición humanística italiana, incluyendo en ella el espíritu de solidaridad de los italianos fundadores del Hospital.*

*La iniciativa parece apuntar, como es de desear, a seguir en futuro hasta transformarse posiblemente en una noble tradición, en la senda del justo reconocimiento histórico hacia los que dieron vida -en el lejano 1854- al Hospital: recordar con gratitud a los fundadores, un grupo de emigrados italianos quienes, con generoso impulso espiritual, busca-*



*ban aquí la patria italiana que -aunque viva en su sentimiento y en su cultura- formalmente todavía no existía, siendo que la unificación de Italia como estado libre e independiente se producirá recién en 1861. Una relevante página histórica muy particular, como se sabe, en su excepcional característica: los italianos eran tales desde hacía siglos como lo habían auspiciado, invocado y cantado genios de la poesía, de la música, de la literatura, desde Dante Alighieri y Petrarca hasta Machiavelli, Foscolo, Manzoni, Verdi, Mazzini y -con estos grandes- también aquellos inmigrados en la Argentina, que en la distancia, bautizaron Italiano el fruto de su esfuerzo y de su espíritu*

*solidario, coagulados en la creación de un Hospital en Buenos Aires que, con el tiempo, terminó siendo no sólo una solidaria Società di Beneficienza, sino uno de los centros sanitario de la mayor importancia internacional, que se irradia desde la Argentina.*

*¡Felicitaciones, entonces, a los inspiradores y organizadores de la iniciativa!*

## PROA: Adriana Rosenberg Ciudadana ilustre en La Boca

Un año de suerte para la directora de PROA este 2016. Confirmando una realidad vinculada con su actividad cultural de más de veinte años, Adriana Rosenberg fue distinguida por el Museo Histórico de La Boca como "ciudadana ilustre por su invaluable tarea al frente de la emblemática Fundación Proa". Además, siempre este año Adriana recibió otro alto reconocimiento como fue el premio francés "Radio Cultura a la Promotion des arts visuels", de gran significación sin dudas, teniendo en cuenta que Proa en estos veinte años vino acercando a La Boca algo justamente importante para un barrio tan vinculado con la



tradición artística de la Ciudad y del país; le aportó altas expresiones del arte no sólo local sino universal, con iniciativas y exposiciones de alto nivel, como fue el año pasado -por recordar alguna- la de Arte Moderno italiano y este año la del Russian Museum con la retrospectiva de Kazimir Malevich: eventos que con tantas otras iniciativas confirman una envidiable vocación por la promoción del arte y la cultura en general, honrando a quien -como Adriana Rosenberg- la practica, haciéndose bien merecedora de estos reconocimientos.

Felicitaciones, entonces !



## "TODO ITALIA" por radio con Franco Salomone

"Todos los domingos, de 9 a 10 de la mañana, el periodista Franco Salomone conduce un nuevo programa destinado a reafirmar las profundas raíces italianas en la Argentina. El envío se denomina TODO ITALIA. Puede escucharse en [www.conexionabierta.com.ar](http://www.conexionabierta.com.ar), radio de la Universidad Abierta Interamericana, e incluye entrevistas a los principales referentes del ámbito de la industria, el comercio y la cultura ítalo-argentinas, así como a la rica gastronomía de las diversas regiones de Italia y la música de todos los tiempos y estilos. Asimismo, TODO ITALIA le da un lugar preponderante a la difusión de la actividad de las numerosas instituciones italianas en la Argentina."



## Fernet Branca, número uno. Felicitaciones!

Es el aperitivo que más crece en la Argentina. Está llegando a los 60 millones de litros por año, es decir el alcohólico más vendido en el país después de vino y cerveza.

Así indican las últimas estadísticas del sector, confirmando el éxito que acompaña "desde siempre" a esta marca italiana que se ha vuelto casi argentina hace ya mucho, si se calcula la prefe-



rencia, que tiene tradicionalmente entre los consumidores locales: ahora parece, además, favorecida también por su (acertado) matrimonio con la Coca Cola...

Se produce aquí desde 1941 y la tradición tiene su peso, pero -en busca de explicaciones por tanto éxito- los entendidos subrayan que -más allá de su nombre consolidado hace tiempo- hoy la marca ha conseguido superar mu-

chos límites ya de edad, de condición social, de barrio y se ha vuelto popular y muy buscado en muy variados estamentos en Buenos Aires y en el interior. Y todo esto -parecería- sin ningún excepcional esfuerzo de marketing de última mano. Se trata, más allá de una empresa de gran tradición y manejada por profesionales y expertos serios y acreditados, de una fórmula que se ha sabido eternizar en la memoria y en el gusto de generaciones, cambiando lo justo, tanto como para quedar siempre la misma. A partir de su nacimiento hace 170 años en la ciudad de Milano. Bien. Felicitaciones, entonces!



*Solidez y prestigio con proyección al futuro*

MATERIA HNOS. S.A.C.I.F. / Mar del Plata / Argentina / [www.materiaoleochemicals.com](http://www.materiaoleochemicals.com)



La mejor calidad en oleoquímicos

## Clásicos italianos, los más elegantes

Una vez más coches clásicos italianos ganaron este año el premio a la elegancia en la confrontación mundial del concurso Pebble Beach. el galardón más importante le correspondió a un Lancia Astura Cabriolet de 1936 (foto derecha) y otros premios fueron asignados a máquinas de Alfa Romeo (abajo), Ferrari, Lamborghini y Ma-



serati. El premio mencionado para autos clásicos se lo define como una especie de "Oscar a la excelencia" de automóviles reconocidos como clásicos por expertos mundiales.

El concurso en 2016 llegó a sus 66ª ediciones y evalúa anualmente los más exclusivos automóviles de época y de colección en una manifestación que se desarrolla en un club exclusivo de California. En total las "joyas" italianas premiadas este año fueron 5: además de los dos mencionados se trató de una Ferrari 330 P4 de 1966, una Maserati tipo 60/61 de 1959 y el Fiat 8V Zagato Berlinetta de 1955.

## Ferrari 4 plazas, la gran novedad



En el reciente *Salón del Automóvil de París* estalló la gran noticia como novedad absoluta: llegó al mercado la Ferrari de 4 plazas *GTC4 Lusso T*, que en la historia del famoso *Cavallino* constituye la primera máquina con 4 puestos. Su motor V8 turbo define un concepto absolutamente nuevo para quien busque versatilidad y prestaciones deportivas.

Se trata -ni que dudarlo- de una perfecta conjunción de la tradi-

cional elegancia Ferrari con una renovada prestación en temas de habitáculo.

Con tracción posterior, menor peso total, dispone de un motor turbo de 8 cilindros en V que representa la conquista más actualizada de la familia de propulsores, ganador del premio internacional *Engine of the year* como mejor motor en absoluto. La potencia máxima es de 610 CV a 7500 RPM.



**GRUPO PALLARO**

SIGAMOS  
CONSTRUYENDO  
**JUNTOS**

60 AÑOS TRABAJANDO  
PARA LA ARGENTINA QUE SOÑAMOS.

**Pallaro Hnos.**  
División Agropecuaria

**CAMPO  
DEL TESORO**  
PRODUCTOS ALIMENTICIOS

**ULEX**  
Empresa Minera

**AEA**  
Ingeniería en Automatización



## Castel Gandolfo, adiós

Al Papa Bergoglio, evidentemente, todo lo que sabe a palacios, terrazas, residencias de lujo, lagos y lugares extremadamente vistosos no le agrada. Lo dijo abiertamente, renunciando a la Residencia Veraniega de Castel Gandolfo, un pueblo pintoresco no lejos de Roma, donde tradicionalmente el Pontífice reinante transcurría su pausa de descanso estival. El palacio ya fue destinado a museo y abierto al público, oficialmente inaugurado con un gran concierto.

“La apertura al público del apartamento pontificio tiene un fuerte significado simbólico al representar la política pastoral de este Papa”, como destacó en su momento el director de los Museos Vaticanos, Antonio Paolucci. Según agregó, el Santo Padre dijo que el Castel Gandolfo con sus obras de arte, su cultura y su naturaleza no le interesa, en cuanto tiene demasiadas cosas que hacer, problemas que resolver, viajes por el mundo.

Y que por lo tanto, renunciaba al mismo, regalando la belleza, el arte y la cultura del Palacio al público.

Todo ello amplía la renuncia de Papa Francisco a los suntuosos aposentos, visto que desde el inicio de su pontificado eligió vivir en un pequeño espacio de 3 habitaciones. Se trata, no hay duda,



de un Papa -no por nada se llama Francisco y venera al Poverello de Asis- que el tradicional **“Magnificat”** de la liturgia no sólo lo quiere recitar, sino practicar con toda coherencia: **“deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles; esurientes implevit bonis, et divites dimisit inanes”** (descartó a los poderosos y exaltó a los humildes; Llenó de bienes a los pobres y despachó con manos vacías a los pudientes). Las Escrituras, parece decir Papa Francisco, son para vivirlas...

Durante

85 años diseñando en Italia,  
16 años produciendo en Argentina para América



Nuestros muebles industriales y contenedores plásticos normalizados, atienden las más altas exigencias de la Industria mundial. Optimización de espacio, ergonomía en el trabajo y abastecimiento productivo racional, son las consignas que hoy nos colocan como principales actores en los sistemas Kanban, Just in time, para el gran crecimiento de la Industria de todo América.



# ¿De qué se habla en Italia?

OTRA HUBIERA SIDO LA HISTORIA...

## Un profesor soñó con matar a Mussolini y a Hitler juntos

*Es una historia que nadie había contado antes y que se ha vuelto de actualidad no sólo en Italia, con tantas notas periodísticas e infinidad de comentarios, como pude registrar hablando con amigos en Roma, en Napoli, en Catania o en Milano durante mi reciente viaje: un caso que ha llegado al mundo a partir del pasado Festival del cine de Venecia donde se presentó una película al respecto.*

*Un caso que pudo cambiar la historia de Europa y del mundo...*

*En mayo de 1938 -cuando ya se olfateaba la inminencia de la segunda guerra mundial y las relaciones entre la Italia fascista y la Alemania nazi vivían su mayor identificación política- Hitler visitó Italia y se abrazó con el Duce. Ya el discípulo venía superando al maestro: Hitler rendía homenaje al fundador del fascismo (en el que se había inspirado desde joven) y ahora terminaba vinculando, de todo modo, a Italia con sus atroces designios de guerra y de conquista que, por otra parte, al Duce italiano no le molestaban para nada...*

*De ahí tanta amistad.*

*La visita era vista como un evento imponente desde las jerarquías de los dos regímenes y hasta tuvo un capítulo dedicado a la historia y a la tradición artística de Italia. El Führer alemán expresó el deseo de visitar museos y lugares de arte en Lazio (la región de Roma) y en Toscana: una infinidad, como se sabe.*

*Se preparó así un tour de primera, especialmente VIP, que comenzaría obviamente por Florencia, reservado a una restringida comitiva que acompañaría a los dos dictadores tan hermanos.*

*El gobierno de Italia buscó a un cicerone especializado en cultura y en arte y lo en-*



“EL HOMBRE QUE NO CAMBIÓ LA HISTORIA” es el título de la película hecha también con imágenes de noticieros de la época, como esta.

*contró en un profesor tranquilo, con carnet fascista y perfecto dominio del idioma alemán: Ranuccio Bianchi Bandinelli, docente experto en la historia de Roma y del Renacimiento, además que “hombre seguro” desde el punto de vista político, siendo tesserato (registrado con carnet de adhesión al partido).*

*Pero no era tan así.*

*El culto profesor era uno de los miles de antifascistas italianos, especialmente en el mundo de la cultura, que sabían ser -como se decía en la antigua Roma- “simulator et dissimulator quidem”, es decir maestros en fingir y aparentar lo que no eran, escondiendo su visceral repudio al régimen con una conducta lo más “correcta” posible.*

*La historia, ahora mundialmente conocida con la mencionada película en Venecia, la revelaron, 70 años después, los descendientes del profesor al descubrir sus explosivas anotaciones sobre aquellos días en su diario personal, rápidamente llevadas al cine.*

*Parece que el primer impulso del prof. Bianchi-Bandinelli, al aceptar tan distinguida función, fue aprovechar la ocasión y simplemente matar de un solo golpe a los dos dictadores: como hacerlo fue su tormento durante tantos días: ¿una bomba en el museo degli Uffizi? ¿una carga explosiva en su*

*bolsillo, sacrificándose él mismo por la causa? ¿cuatro tiros improvisados?*

*Este análisis planificador le hizo perder la paz y se tornó en una pesadilla mientras repasaba sus clases culturales. No encontraba como llevar a cabo de la manera más efectiva su intención, pero la vivía como una obsesión, tanto que terminó sintiéndose espiado. Temía que su plan se le leyera en la cara y cuenta que sufrió mucho cuando se encontró en un momento “a solas” con Hitler en el Pantheon de Roma y el dictador lo escrutaba en los ojos mientras le confesaba que más de una vez había pensado dejar la política y pasarse mucho tiempo visitando los museos de Italia...*

*Todo esto se lee en sus diarios.*

*Al final, no tuvo el coraje (o la capacidad operativa) “para cumplir”, pero sufrió mucho y se enfermó.*

*Tanto que, tiempo después, cuando Hitler quiso confirmar sus ambiciones artísticas visitando otra vez museos y ciudades de arte italianas y desde Berlín buscaron al mismo cicerone italiano, el profesor Ranuccio Bianchi-Bandinelli manifestó estar enfermo. Se excusó, esquivando el bulto.*

*¿Y pensar que hubiera podido cambiar la historia grande!*

**Gianni Grillo**

# *Apasionados por la vida*



COMPROMISO Y PASIÓN  
PARA CUIDAR LA VIDA

 **HOSPITAL ITALIANO**  
de Buenos Aires



RECOMENDADO  
POR *VOSS*



**SECA 9 KG CON  
SISTEMA EASY CASE**  
SECARROPAS GVC D913B-12

Grand  
Vita 



**COLOR MIX CON  
PANEL TOUCH**  
LAVARROPAS GV128T

HECHO POR **CANDY**



*Evo*space<sup>3</sup>



**LAVADO ULTRA  
RÁPIDO EN 24'**

**LAVAVAJILLAS CDPA 7512X**



**XARION PRO**



**MÁX. RENDIMIENTO  
ALTO Y CONSTANTE  
PODER DE SUCCIÓN**



**FREESPACE  
EVO**



**NANO PACK  
EVO COMPACTO**



**RUSH**



**FILTRO HEPA  
LAVABLE**



/CANDY ELECTRODOMÉSTICOS ARGENTINA



CONTACT CENTER 011 4363 3900



Amalfi • Sorrento • Positano • Salerno • Ravello • Praiano •

# La Costa Amalfitana

Por Tony Garruzzo

*Temporada tras temporada aquellos lugares, aquellas playas, aquellos pueblos increíbles -y sin embargo reales- no pierden vigencia, siguen atrayendo gente. Turistas de todo el mundo que, en determinadas semanas, hacen problemático el tránsito, pero donde nadie se impacienta en su ansia de llegar y de no perderse detalle ni esquina de todo cuanto tiene anotado para visitar.*

*La belleza panorámica de Italia es infinita. Así lo afirman escritores, poetas y visitantes de siglo en siglo. Así lo cuentan los turistas al volver. Así lo documenta la biblia especializada de la Unesco al clasificar como patrimonio de la cultura universal todo este idílico espacio de no más de 50 km al sur de la península de Sorrento, a un paso de Nápoles: en aquella tierra "felix", como los antiguos romanos definían a la región de Campa-*

*nia. Se trata de nombres y de localidades que la tradición ha hecho célebres, conocidos en el universo mundo y que los viajeros, por estudio o por diversión, llevan anotados y tratan de descubrir, por recomendación de quien ya estuvo o por haberlo leído alguna vez. Son lugares que, después, se guardan en la memoria para siempre, sobre los cuales se quiere tener fotos para mostrar y para contar. Nadie quiere decir yo no estuve, no llegué, no lo vi... porque en realidad hay de todo, para los ojos, la mente, el paladar, para todos los gustos. **Amalfi, Sorrento, Positano, Salerno, Ravello, Praiano, Maiori, Cetara, Conca dei Marini, Villa Rufolo, Villa Cimbrone** significan mar azul y más azul, acantilados increíbles, pueblos y pueblitos colgados como en visiones oníricas, ensenadas rocosas nunca imaginadas, restos de antiguas construcciones romanas y griegas, simples*

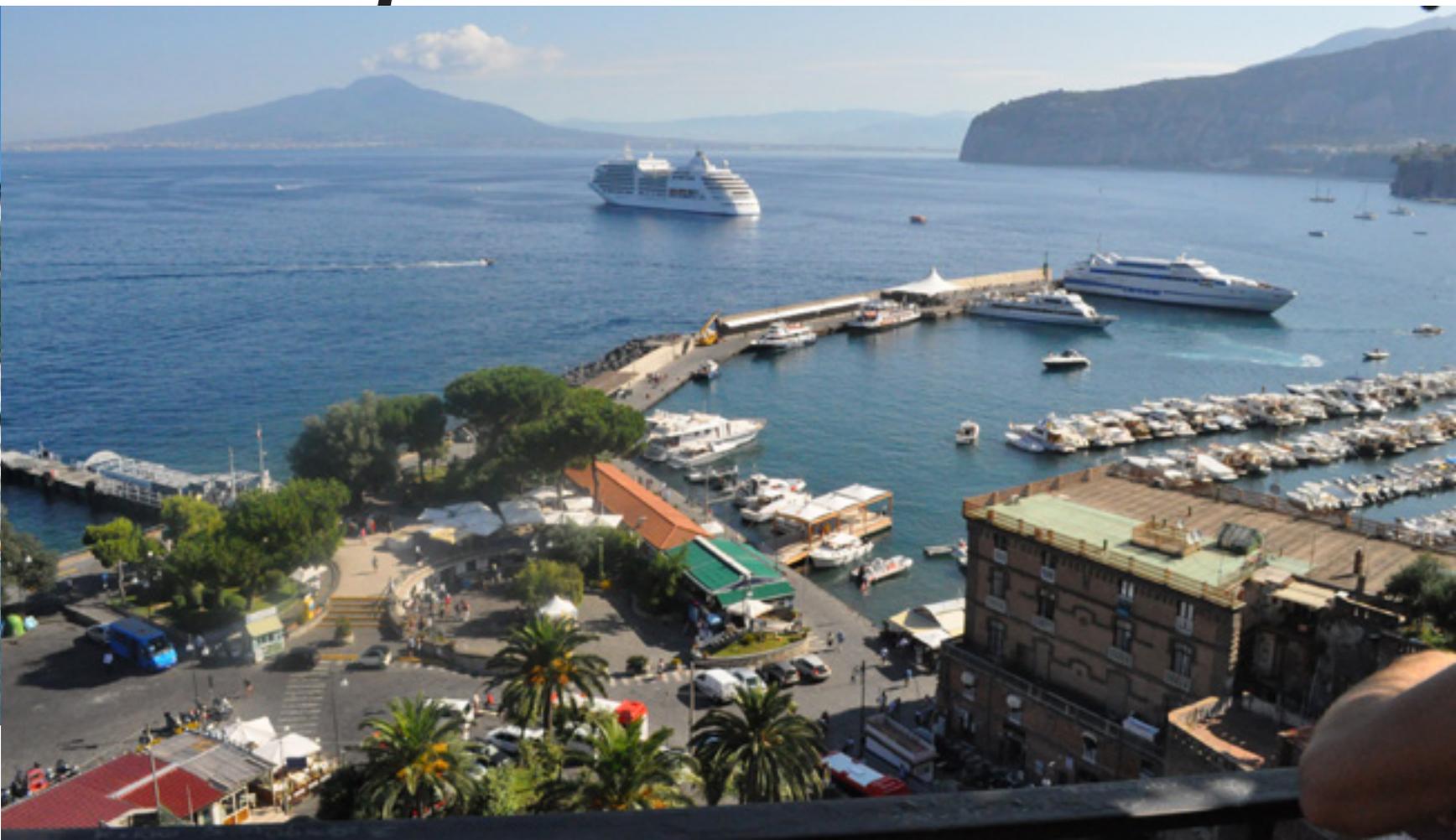
*y modestos rincones de pescadores, lujosas residencias entre cielo y mar, iglesitas, monasterios y campanarios de mil estilos diferentes, recordando su eterno testimonio de fe. Y falta agregar: inolvidables esquinas de imperdibles barcitos y famosos restaurantes con sabores y colores impensados, donde nada parece caro y donde todo deviene tremendamente atractivo para la vista, la cultura, la memoria...*

*Amalfi y su emblemática Costiera, un milagro irreplicable de la naturaleza que con fantasía, inteligencia y trabajo los hombres vienen cuidando, para facilitar su traslado y conocimiento, de generación en generación, hasta el llamado circuito turístico mundial de la actualidad: con su variada gama de ofertas modernamente instrumentadas para que subidas y bajadas, colinas y mares, verde y azul sigan fascinando como ayer, como hoy y como siempre...*



Maiori • Cetara • Conca dei Marini • Villa Rufolo...

*siempre de moda*





# Huellas

Por Maribé Ruscica

## Puglia, tierra inquietante

Leyendo también se viaja. Es cierto, porque yo a la pequeñísima ciudad de “Calimera” la había conocido leyendo sobre “la Grecia del Salento”, esa región del sur de Italia, recostada sobre el Mar Adriático, adonde llegaron los griegos y dejaron huellas de su espíritu y su civilización.

“Una aldea donde aún se habla griego...” decía el artículo que había leído hace algunos años y yo, de inmediato, me la había representado habitada por gente anciana, curtida por el sol y la sabiduría, inmóvil y sumida -cerca de vides y olivos- en alguno de los sueños que Homero imaginaba en la mente de Ulises. Grande fue la sorpresa cuando al llegar en auto a Calimera, en el mes de mayo de este año, descubrí una plaza colmada de chicos y maestros que recordaban pública y bulliciosamente -y en italiano, obviamente- a héroes mucho más cercanos y reales que Ulises: los jóvenes policías de esa ciudad (y de otra cercana) que integraban la escolta del juez Giovanni Falcone y que habían fallecido en el atentado mafioso perpetrado contra el magistrado el 23 de mayo de 1992. Sus rostros, reproducidos en afiches que embanderaban el frente del edificio municipal y del destacamento de policía, tenían impresas en letras gigantes solo estas palabras: “*Uomini di coraggio*”.

Recorrimos a pie el centro histórico de la ciudad, nos detuvimos frente a cada capilla y cada altar o imagen que vimos en los frentes de casas particulares y tomamos un riquísimo café sentados en una vereda soleada desde la que se veían los rostros de esos héroes que la vida y la historia sumaron a los de la literatura. Pero antes de partir, llamó

mi atención una placa municipal colocada en el año 1957 sobre un frente muy sencillo de una callecita aledaña a la plaza principal. Decía: “*In quest’umile casa, accanto alla sua mamma ed ai suoi libri, soli e grandi amori della sua povera esistenza solitaria, visse VITO DOMENICO PALUMBO, letterario elenista e poeta, animatore del risveglio culturale salentino*”. Bastó ese mármol para que los estrechos lazos entre el mundo helénico y el Salento volvieran a dar vueltas en mi mente y me inquietaran como aquella referencia a Calimera que alguna vez había leído, pero era tarde y debíamos retomar la “autostrada”.

De nuestros días en la Puglia, recuerdo los itinerarios que armamos para conocer Polignano al Mare, Ostuni, Albergo Bello y Martina Franca, y la facilidad con la que nos movimos por las autopistas de la región. Una satisfacción inesperada fue poder asistir a la función de “Tosca” en el bellísimo (y reconstruido) Teatro Petruzzelli de la ciudad de Bari y ser testigos, en la Basilica de San Nicolas de Bari, donde se custodian las reliquias traídas del santuario de Myra, de la devoción profesada en esta iglesia tanto por católicos occidentales como por ortodoxos orientales.

Otro enorme placer fue conocer la encantadora ciudad de Lecce, famosa por el denominado “Barocco leccese”, un estilo arquitectónico único en el mundo que se afianzó a partir del siglo XVII durante la dominación española gracias también a una piedra calcárea local, de tonos dorados, que permitía trabajos de tallado muy refinados. Fue desde Lecce que una mañana, mientras desayunábamos frente a la Iglesia de San-

ta Chiara, decidimos llegar al punto más oriental de Italia, la antiquísima ciudad de Otranto.

Expresión de un admirable sincretismo entre el mundo occidental y la cultura oriental, entre la cultura cristiana y el mundo pagano, Otranto aparece ante quien llega como una bellísima ciudad amurallada, acariciada por las aguas azules del Mediterráneo. Una verdadera joya asomada al Canal que le da su nombre, dueña de tesoros que sólo explican la férrea defensa que ejerció frente a las invasiones bárbaras (aunque luego haya caído frente a los turcos) y la posición central que ocupó junto a Bizancio desde fines del siglo V hasta el siglo XI. Quedamos maravillados ante el extraordinario mosaico de 600 metros cuadrados que cubre el pavimento de la Catedral de Otranto (s.XII) con la representación de la historia de la humanidad. Desde el centro del mosaico, el árbol de la vida, símbolo del “Logos divino” que ofrece semillas de “verdad” a todas las culturas, sean orientales u occidentales, resulta francamente inquietante. “*Non c’è cultura che non abbia qualcosa di vero e questo “qualcosa” è segno della presenza di Dio nel mondo, come dicono i Padri della Chiesa e il Concilio Vaticano II*”, leí en la página de un libro que acababa de comprar dentro de la Catedral. Y me inquieté aun más porque advertí que el mensaje del mosaico, en tiempos de ecumenismo y de llamado a una cultura del encuentro, resulta de gran actualidad. Pero no podíamos detenernos en el tema del monopolio de la verdad inexorablemente ligado al tema del relato... porque al fin de cuentas habíamos dejado la Argentina para descansar un poco.

Seducidos por la geografía y las ciudades con vistas al mar que se suceden a lo largo del camino, llegamos ese día hasta Santa Maria di Leuca, el punto más al sur de Italia, donde se abrazan el Mar Jónico y el Mar Adriático y donde está el Santuario de Santa Maria de “Finibus Terrae” (confines de la tierra) al que llegan desde tiempos remotos miles de peregrinos, como lo hiciera el apóstol Pedro.



# LA FORMACIÓN INTEGRAL COMO OBJETIVO DIDÁCTICO



ESCUELA ITALIANA  
CRISTOFORO COLOMBO



Escuelas  
Asociadas  
de la



Ministero  
de Educación

Ministero della  
Pubblica Istruzione

Unión Europea

## UN PLAN DE ESTUDIOS PENSADO PARA FORMAR CIUDADANOS DEL MUNDO.

La Cristoforo Colombo integra los programas de estudios italiano y argentino.

El Plan de Estudios está organizado en tres niveles: Nivel Inicial, Escuela Primaria y Escuela Secundaria.

Los egresados de la Colombo obtienen los siguientes títulos:

**Bachiller Bilingüe**

reconocido en la Argentina

**Diploma di Stato Italiano**

reconocido en la Unión Europea.

Cada octubre la Colombo realiza el PER VOI, una muestra abierta a toda la comunidad donde se exhibe la producción artística y académica de sus alumnos.



ESCUELA  
ABIERTA

## UNA ESCUELA TRILINGÜE PARA UN MUNDO GLOBALIZADO.

La Escuela Italiana Cristoforo Colombo es bicultural y trilingüe.

El aprendizaje del inglés representa una herramienta fundamental en la formación de nuestros estudiantes.

Los alumnos aprenden inglés desde los 5 años (Preescolar) y en el Secundario se preparan para los exámenes FCE (First Certificate in English) y CAE (Cambridge Advanced Examination).



Los alumnos de 3º Liceo realizan  
el Viaje de Estudios a Italia

## EL DEPORTE, UNA HERRAMIENTA CLAVE PARA LA SALUD Y EL DESARROLLO INTEGRAL.

La variada actividad deportiva se complementa con campamentos educativos y competencias con otras instituciones de América y Europa.

Todos los sábados, la Escuela abre sus puertas por la mañana para distintas actividades recreativas.

Una vez al año la Colombo concurre a los Juegos de la Juventud, coordinados por el CONI (Comité Olímpico Nacional Italiano) con participación de escuelas italianas de varios países.



ASOCIACIÓN CULTURAL ITALIANA  
CRISTOFORO COLOMBO

Ramsay 2251 Ciudad Autónoma de Buenos Aires

T. 011 4781 0060

[www.cristoforocolombo.org.ar](http://www.cristoforocolombo.org.ar)



Un momento de la Muestra Under 35 Italian Design

La elección del diseño como eje temático del segundo semestre del 2016 y, en particular, de la XVI Semana de la Lengua Italiana en el Mundo (que tuvo lugar del 17 al 23 de octubre) propuso resaltar la relación existente entre la lengua y las industrias culturales en los diversos sectores del arte y las artes aplicadas y, en una ocasión muy particular, en concomitancia con el desarrollo en Italia de uno de los eventos más relevantes para el design italiano: la XXI Exposición Internacional de la Trienal de Milán. En este contexto la Trienal de Milán se dió cita también en Argentina a través de la presencia de la Directora del Museo del Diseño de la Trienal de Milán, Dra. Silvana Annicchiarico. Además acompañó en su presentación en el Museo MARQ a la exposición que bajo su curaduría fue ideada para exhibirse en Buenos Aires: la muestra Under 35 - Italian Design, gracias a la colaboración del Triennale Design Museum, la Embajada de Italia, el IIC y el ICE (Istituto per il Commercio Estero) de Buenos Aires junto con el Museo MARQ y la SCA.

•••

Del 21 al 27 de noviembre, se llevó a cabo en todo el mundo la I Edición de la **Semana de la Cocina Italiana**. "The Extraordinary Italian Taste" fue el título de esta iniciativa que pretendió desarrollar los temas tratados durante la Expo de Milán 2015. Las propuestas que la Embajada de Italia, el IIC y el Consulado de Italia organizaron para la ocasión incluyeron una conferencia de la famosa escritora Elena Kostioukovitch, que en su calidad de traductora de las novelas de

## Pensando en 2017...

La programación para 2017 está ya en preparación y será sin dudas de la misma intensidad, variedad y riqueza presentes en la agenda cultural de este año. Sólo a modo de anticipo podemos mencionar: una nueva edición del tradicional Verano Italiano en Buenos Aires en cuyo marco se presentará la IV Semana de Cine Italiano, la II Semana de la Cocina Italiana en el Mundo y la presencia de dos grandes figuras del jazz: Rita Marcotulli y Stefano Bollani. En definitiva, espectáculos musicales y teatrales de alto nivel, presentaciones de destacadas figuras del quehacer cultural italiano actual, exposiciones que nos acercan a lo mejor del arte plástico italiano de los últimos tiempos y proyecciones cinematográficas que nos permiten conocer las nuevas producciones y volver a disfrutar de los clásicos siempre vigentes del cine italiano serán, como siempre, las constantes sobre las que se desarrolle la programación del Instituto Italiano de Cultura en Buenos Aires en el 2017.

Umberto Eco, ilustró al público el lenguaje culinario utilizado por el gran escritor y filósofo. Relevante la conferencia del Prof. Andrea Segrè en la sede de la UADE sobre cómo aprovechar los alimentos y evitar el desperdicio de recursos agrícolas y alimentarios, con el auspicio de la Emilia-Romagna, el IAG (Instituto Argentino de Gastronomía) y Casa Artusi. Por su parte, Pietro Sorba, crítico gastronómico italiano presentó su último libro "Recetas de mi Italia" en el IIC, auspiciado por el periódico L'Italiano: incluyó además la proyección del premiado cortometraje "Quando l'Italia mangiava in bianco e nero" de Andrea Gropplero di Troppenburg. Con la colaboración del ICE y el ENIT de Buenos Aires se presentó el documental del realizador Ermanno Olmi, "Rupi del vino". Y el gran cierre de la I Semana de la Cocina Italiana en el Mundo se llevó a cabo en el

prestigioso espacio de la Usina del Arte con la colaboración del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. El evento incluyó la presentación de Elena Kostioukovitch en diálogo con Pietro Sorba, la proyección de la película de Pupi Avati "La cena per farli conoscere". Pero el vínculo entre cultura y gastronomía también estuvo representado por la IV Semana de la Cocina Italiana en Buenos Aires con la colaboración del Gobierno de la Ciudad. El programa de esta cuarta edición del ya afirmado festival ofreció al público porteño, menús especiales en restaurantes y pizzerías italianas de la ciudad y tuvo su evento conclusivo en la Usina del Arte con una gran fiesta italiana.

•••

En ocasión del centenario del nacimiento de Giorgio Bassani el IIC/Embajada de Italia y ADILLI (Asociación de Docentes e Inves-

tigadores de Lengua y Literatura Italianas), con el patrocinio del Ministerio de Asuntos Exteriores y de la Cooperación Internacional (MAECI) y del Ministerio de Bienes y Actividades Culturales y Turismo (MIBACT) rindieron un homenaje al escritor ferrarés evocando su vida y su obra a través de la jornada "Buenos Aires recuerda a Giorgio Bassani". El encuentro, que se llevó a cabo el pasado 12 de septiembre en el Museo del Libro y de la Lengua, anexo a la Biblioteca Nacional, contó con la participación de destacadas personalidades del quehacer cultural argentino como María Esther Vázquez, Jorge Aulicino, Daniel Capano, Alberto Daneri, Guillermo Piro y Néstor Tirri que se refirieron a la obra de Bassani, y con la presencia especial de la hija del escritor, Paola Bassani Pacht, quien mantuvo un conmovedor diálogo con el prestigioso periodista Hugo Beccacece. La jornada se completó con la proyección del documental de la Rai "Un autore, una città: Giorgio Bassani". Ettore Scola, uno de los grandes Maestros del cine italiano, fallecido a principios de este año, también fue recordado a través de un homenaje que el IIC de Buenos Aires rindió, convocando a todos los admiradores a presenciar la proyección del film "La cena", con la inolvidable actuación de otro grande de la escena italiana, Vittorio Gassman. Y también un ciclo, especialmente organizado en colaboración con la Fundación Cinemateca Argentina, que se llevó a cabo en el Cine Teatro York de Vicente López.

**La sua voce** A Buenos Aires si è messo in rilievo la voce stessa di Bassani ripresa dal documentario "Un autore, una città" di Luigi Facini. Sono state lette inoltre alcune poesie tradotte da Jorge Aulicino, come pure passaggi del racconto "Lida Mantovani" presentati da Guillermo Piro del giornale Perfil. Daniel Capano ha illustrato aspetti delle opere narrative a cominciare da... I Finzi Contini e Nestor Tirri ha presentato scene del film *Gli occhiali d'oro*. È stato, poi, di particolare interesse il dialogo tra Paola Bassani e lo scrittore Hugo Beccacece, critico letterario de La Nación. Tra l'altro, con le risposte della figlia Paola, anche sulla vita intima dello scrittore, risultò sfatato il mito della personalità schiva e riservata che si era creata attorno a Bassani.

Renata Bruschi

En ocasión de los 80 años de su fallecimiento, el célebre dramaturgo italiano y Premio Nobel de Literatura Luigi Pirandello fue recordado con un espectáculo realizado en los

## "Amor mi fa cantar", despedida de Fin de año

Con un concierto de Navidad "Amor mi fa cantar" a cargo del ensamble In Pro Ibis, grupo de música medieval activo desde hace varios años en Buenos Aires y la inauguración en la Sala Roma de la muestra "Alberi di Natale" de la arquitecta Antonietta Tucci, el IIC concluye la temporada de eventos culturales del 2016.



espacios del IIC, auspiciado por ARLA (Associazione Romana e del Lazio), en el que del Grupo de Teatro Latino, dirigido por Juan Salvador Di Tullio, representó fragmentos de algunas de las obras del autor.

• • •

En el 30° aniversario de su fallecimiento, el gran escritor argentino Jorge Luis Borges, fue recordado con dos eventos: una conferencia en la que el poeta y ensayista Osvaldo Ferrari rememoró los inolvidables diálogos radiales que mantuviera con Borges, elogiados internacionalmente y publicados en Italia por la editorial Bompiani y con una exposición en el el Centro Cultural Kirchner de la obra del Maestro Michelangelo Pistoletto "Mirror Cage".

• • •

El homenaje recurrente a uno de los más grandes exponentes de la literatura universal, Dante Alighieri, no podía estar ausente y se realizó durante la Semana de la Lengua Italiana. Para ello fue convocado un reconocido estudioso de su obra, el Profesor Raffaele Campanella (ver nota aparte)

• • •

En honor a la brillante carrera de José Emilio Burucúa como historiador del arte, la Biblioteca Nacional y la UNSAM con el auspicio del IIC/Embajada de Italia convocaron al prestigioso historiador italiano Carlo Ginzburg para deleite del público que pudo concurrir al encuentro entre estas dos grandes personalidades de la cultura italiana y argentina el 18 de noviembre pasado en la Sala Jorge Luis Borges de la Biblioteca Nacional.

• • •

La agenda musical también tuvo eventos destacados: el concierto que en el ámbito del Ciclo "Nuova Harmonia" del Teatro Coliseo llevó a cabo la Orquesta "Camerata Ducale di Vercelli", dirigida por su fundador el M° Guido Rismonda y acompañada por el joven y talentoso pianista argentino Horacio Lavandera. En el marco de la iniciativa "Suono Italiano Friuli in Musica", con la colaboración de CIDIM, Fondazione Bancaria Friulana CRUP, el MIBACT y la Sociedad Friulana se llevó a cabo en el salón del IIC el primero de una serie internacional de conciertos del Dúo de violín y piano compuesto por Laura Bortolotto y Matteo Andri. Otro encuentro fue el concierto de la pianista Anna Brenna.

En el Museo de Arte Hispanoamericano Isaac Fernández Blanco se presentó el joven pianista italiano Giovanni Nesi.

• • •

El Festival de la Luz 2016 realizado durante agosto y septiembre tuvo lugar en la Sala Roma, con la participación de la notable curadora Laura Serani en calidad de revisora en el Foro Internacional de Portfolios junto a Andrea Valsecchi con su muestra "Metamondo" expuesta en el Centro Cultural San Martín.

• • •

La 24° edición de las Jornadas Argentinas de Ingeniería Estructural recibieron un especial auspicio por parte del IIC/Embajada de Italia pues rindieron un homenaje especial al gran arquitecto italiano Luigi Nervi a través de una serie de conferencias y de una importante muestra.

• • •





La Embajadora Teresa Castaldo, el Consul Gral. Smimmo y la Directora del Instituto di Cultura, Maria Mazza, en la inauguración de la edición 2016 de Verano Italiano

En el marco de la 7ª. Edición del Festival Internacional de CineMigrante, en el IIC se proyectó el film documental "I ricordi del fiume", última producción de los hermanos De Serio.

•••

En la sede del IIC se desarrolló también el Congreso de Italianística "Poesía, filosofía y política: intelectuales laicos en la Italia de Dante" organizado por el Departamento de Filología Clásica e Italianística (Università di Bologna), Instituto de Filosofía (UBA) y el CONICET con el patrocinio de la Società Dantesca Italiana (SDI). Sobre una compilación de obras de la muestra "POETRÓNICO: Gianni Toti y los orígenes de la videopoesía" que se presentará en 2017 en Buenos Aires, José Carlos Mariátegui curó una video-retrospectiva de este artista considerado el padre de la video poesía para ser exhibida en La Bienal de la Imagen en Movimiento (BIM). También este año la participación italiana en Festival Internacional Buenos Aires Jazz fue confiada a un representante de lujo: **Dado Moroni**.

La Sala Roma (espacio de arte de nuestro Instituto) albergó las muestras "Miradas Ilusorias" compuesta por obras de las artistas argentinas Graciana Piaggio, Silvia Macario y Lorena Sanvitale), "Desplazamientos" (pinturas de la artista italoargentina Marcella Casal), "Fábricas Fantasma" (pinturas de Francisca Capria Chirico), "Il filo dell'acqua" (pinturas del arquitecto Gian-

carlo Puppo).

•••

Como siempre, semanalmente, en nuestra sede, la convocatoria de los amantes de la obra de Dante y fieles seguidores del ciclo "Lectura Dantis"; pero también los nuevos ciclos de encuentros "La literatura en la ópera italiana" y "Científicos italianos" de todas las épocas continuaron sumando participantes en cada cita. La escritora y periodista cultural Gigliola Zecchin (Canela), presentó su reciente obra "En brazos del enemigo" acompañada por la periodista Susana Reinoso y el escritor Eduardo Romano; y el Lic. Daniel Guzmán, cantante egresado del Teatro Colón presentó su libro "La voz del contrateno". Las conferencias abordaron también diversas temáticas del quehacer cultural.

•••

Donatella Strangio, Profesora de Historia económica de la Universidad de La Sapienza de Roma y Rosa Tamborrino, se refirieron al modelo de cultura urbana exportado por Italia en el mundo.

•••

Dos originales eventos fueron dedicados al tema de la migración. Uno reunió al pintor Leonardo Raponi, el actor Giampaolo Samà, la pianista Anna Brenna, la soprano Carmen Nieddu y la Sra. Analía Pellizzari, el IIC en colaboración con Incontro-Red de Profesionales Italoargentinas organizaron distintas exposiciones artísticas vinculadas al tema de la migración. Conformando otra

propuesta sobre el tema, organizada con el LIA (Laboratorio di Idee Italia-Argentina que reúne a jóvenes profesionales, académicos, artistas y empresarios italianos que junto a la Embajada de Italia realizan tareas de investigación sobre temas actuales que vinculan a Italia y Argentina como las nuevas migraciones) se presentaron los libros "Inmigrantes en la Argentina" de Alcira Antonia Cufre y "Relatos en la memoria de los inmigrantes de Abruzzo" de María D'Alessandro junto con "Nuevos Aires".

•••

"Antropología y ecosofía para el nuevo milenio" fue el tema propuesto para las jornadas que la Asociación Antropológica Terzo Millennio de Roma, con el auspicio de la revista Reconciliando Mundos y la Federación de Entidades Italianas de la Provincia de La Pampa desarrolló en la sede del IIC.

•••

Gracias al patrocinio del Ministerio de Asuntos Exteriores y de la Cooperación Internacional y el Ministerio de la Pública Instrucción, la Universidad y la Investigación italianos, destacados académicos italianos como Giacomo Rizzolatti, reconocido neurobiólogo, descubridor de las neuronas espejo y notable exponente de la ciencia contemporánea, y el prestigioso egiptólogo Francesco Tiradritti, concretaron su paso por Buenos Aires para dictar conferencias en sus respectivos ámbitos de estudio.

•••

El cine estuvo como siempre presente también durante este período. En esta oportunidad y con presentaciones a cargo de **Néstor Tirri**, estuvo dedicado a la obra del director **Giuseppe Piccioni**. Una cita que conjugó cine y arte la constituyó la presentación del film documental de **Vittorio di Girolamo "Michelangelo, Lui"**.

•••

Un evento destacado fue asimismo la muestra "**Storaro: scrivere con la luce**" que se presentó en el Centro Cultural Kirchner.

La muestra, curada por Giovanni Storaro y organizada por SIA (Società Italia Argentina), el Ministerio de Cultura de la Nación, el Sistema Federal de Medios, en colaboración con la Embajada de Italia y el IIC reunió las obras de **Vittorio Storaro**, uno de los más grandes directores de fotografía italianos, ganador de 3 Oscar.

Durante este período la original propuesta a través de la cual el IIC/Embajada de Italia y el Hotel Sheraton de Buenos Aires lograron conjugar arte, gastronomía y turismo en los espacios de Buono Ristorante, no faltó la iniciativa, que dedica una semana de cada mes a una región italiana, tuvo como protagonistas a la Región de Le Marche y a la Región Emilia-Romagna.

ENTREVISTA A MARÍA MAZZA.

## “Desde Argentina entendí qué significa ser europea”

*Por Delfina Moroni*

Si algo define la trayectoria de María Mazza, directora del local Istituto Italiano di Cultura, es el ejercicio de la mediación cultural. Entre culturas europeas, inicialmente, la suya y otras que fue adoptando, y luego con la argentina, que tan vinculada está a la italiana.

De extensa formación humanística, María Mazza comenzó sus estudios cursando una licenciatura en Germanística, en su Nápoles natal. Tras conseguir su diploma, se dedicó a la docencia de la lengua y la cultura alemanas en escuelas secundarias. De esa primera elección vocacional, destaca la formación general que recibió y *“la posibilidad de encontrarme con otra cultura, la alemana, muy diferente de la nuestra, y así llegar a comprender mejor quiénes somos los italianos. En aquel momento no sabía que, con el tiempo, tendría que hacer el recorrido inverso: entender nuestra cultura para llevarla a otros pueblos”*. Años más tarde, participaría en un concurso del Ministerio de Relaciones Exteriores por un puesto como docente de lengua italiana en universidades extranjeras. Ganar ese concurso supuso cambiar la perspectiva (*“ahora se trataba de enseñar nuestra cultura en el extranjero”*) y mudarse a Skopje, capital de la República de Macedonia: *“Yo, que siempre me había ocupado de la cultura alemana, debía enfrentarme al mundo del Este, a los Balcanes. Fue otro encuentro muy interesante; es otra visión de la vida y la sociedad, distinta de la italiana y de la alemana”*. Tras seis años en el Este, volvió a Italia *“con un hijo y un marido”*. Allí participó de un nuevo concurso, que también ganaría, para convertirse en agregada cultural de Italia en el extranjero. Entretanto, cursó en la Universidad de Nápoles su segunda licenciatura, en literatura italiana, *“para fortalecerme en esa materia que estaba difundiendo en el extranjero pero no había sido el objeto principal de mi formación”* y, en la Casca dei Carmini (Venecia), un máster en promoción de lengua y cultura italianas. Su carrera estaba dando otro giro: después de 15 años de docencia, se instaló en Roma para formarse en la Farnesina como agregada cultural. Completados esos estudios, en 2004 se cerró un círculo: Alemania fue su primer destino. Y, retomando el hilo familiar, Serbia fue el segundo. Y, desde hace cuatro años, reside con su familia en Buenos Aires.

¿Por qué Buenos Aires?

*Quisimos venir aquí. Otro país, otra cultura, del otro lado del océano, nos ayudó a entender no solo qué significa ser italianos o yugoslavos (o un poco alemanes) sino qué significa ser europeos en el mundo. Y eso lo logramos estando por primera vez fuera de Europa. En ese sentido, la argentina es una experiencia particular: medio mundo italiano está acá y, a la vez, existe una especificidad, no es lo mismo estar acá que allá. Es ver nuestro mundo desde los ojos de quién no está en él pero que, al mismo tiempo, tiene un vínculo muy fuerte con ese mundo. Es ver Italia simultáneamente*



*de afuera y de adentro, de ahora y de un tiempo pasado. Siento que la idea de Italia que tiene mucha gente aquí es la del pasado. Es decir, los argentinos de origen italiano vinculan mi país con un tiempo pretérito, con la familia, los recuerdos... Incluso cuando hemos tenido y tenemos tantas conexiones actuales, sigue vigente una idea pasada.*

¿Cómo conjugas esas dos visiones de Italia en la misión del Instituto? *En mi trabajo cotidiano, una de mis metas es -como dice nuestra embajadora- dar una imagen de la Italia de hoy. Acercar a los argentinos las problemáticas sociales, culturales, políticas, de la Italia moderna. Nuestro Instituto tiene también esta función de vincular a la Argentina con los artistas italianos contemporáneos. No solo se trata de volver al Renacimiento. Aunque, por supuesto, también nos ocupamos de esos hitos fundamentales en nuestra identidad cultural. De hecho nuestra Lectura Dantis tiene mucho éxito desde hace años.*

Tras cuatro años en el Instituto, ¿cuáles considera los puntos sobresalientes de su gestión?

*Hemos llevado adelante algunas muestras muy importantes. Las exposiciones no son, de ninguna manera, más importantes que otra clase de eventos, pero tienen un carácter menos efímero. Durante dos o tres meses, la gente puede acercarse, recorrerla, reflexionar... Una de las primeras fue Caravaggio y sus seguidores en el Museo Nacional de Bellas Artes (2012). En 2015, en ocasión del Año de Italia en América Latina, organizamos junto al Istituto Luce - Cinecittà, en la Usina del Arte, El imaginario italiano, con las fotografías más importantes que han caracterizado esta gran institución desde su creación. En esa muestra, se veía también involucrada la Argentina: los inmigrantes, la visita de Evita a Roma... Era un testimonio de las relaciones entre ambos países. Este año, en marzo, presentamos la Un.It, en el Museo Sívori, sobre los sitios UNESCO de Italia, con las mejores fotografías de los mejores fotógrafos de nuestro país. Para la inauguración, vino a Buenos Aires el ministro italiano de Bienes y Actividades Culturales, Darío Franceschini. Y en octubre inauguramos Under*

35 – Italian Design, curada por Silvana Annicchiarico, directora del Triennale Design Museum, que es hoy la institución –a mi juicio– más importante de diseño en el mundo, que acoge a los mejores proyectos italianos y extranjeros. Esta muestra se expone en el MARQ (Museo de la Sociedad Central de Arquitectos), en un nuevo pabellón, financiado por Techint. Para nosotros es un orgullo haber sido los primeros en ocupar ese pabellón, cuyo nacimiento está vinculado a la industria italiana. Allí el público puede ver los nuevos trabajos de los nuevos diseñadores, con nuevas ideas sobre el diseño, que están naciendo en estos años, bajo nuestra orientación de presentar una visión actual de Italia.

¿Cómo han sido en estos años las relaciones con las áreas culturales de la Ciudad de Buenos Aires y de la Nación?

Hemos tenido (y tenemos) una relación fantástica con ambas. Ayer mismo tuvimos una reunión con gente del Gobierno de la Ciudad para ultimar los detalles de la Semana de la Cocina Italiana, que tendrá lugar en la Usina del Arte a finales de noviembre. También con ellos hemos organizado cuatro años seguidos el Verano Italiano, un gran evento integral que involucra el periodismo, la cultura, la gastronomía... Ha sido una experiencia bellísima que, gracias a la intervención del Gobierno de la Ciudad, ha tenido una apertura y una concurrencia de público que no hubiéramos logrado solos. Para el próximo año estamos nuevamente preparando la Semana del Cine Italiano, con las mejores producciones de los últimos dos años, junto al Instituto Italiano de Comercio Exterior y el Istituto Luce, y con la visita de prestigiosos artistas. Es muy esperada incluso por nosotros mismos ya que, viviendo fuera de Italia, muchas veces no tenemos la posibilidad de ver esas películas. También hemos participado todos los años del BAFICI (Buenos Aires - Festival de Cine Independiente) y del Festival

Internacional Buenos Aires Jazz, junto a su director, Adrián Iaies, con el que nos llevamos benissimo.

Para nosotros ha sido un placer la colaboración con los argentinos porque la relación es cercana, sentimos un gran respeto mutuo.

¿Cómo es el público argentino cuando asiste a estos eventos?  
¡Muy activo! He notado que profundiza en todo. Es capaz de estar dos horas viendo una película seria, comprometida, “pesada”, con suma atención, y luego formulando preguntas a los invitados, ya sean cineastas, escritores... Es algo que siempre impacta a quienes vienen de Italia.

¿Cuáles son los eventos a destacar de la programación 2017 del Istituto?

Hay dos semanas clave en nuestra programación: la Semana de la Lengua Italiana (tercera semana de octubre) y la Semana de la Cocina Italiana, que este año se realiza por primera vez pero ya está planificada la edición 2017. Hemos entendido, con este nuevo gobierno, que debemos llevar al mundo lo mejor que tenemos en Italia: la cocina, la tradición culinaria. Por supuesto, el Verano Italiano en junio, inaugurado tras la fiesta nacional italiana. Y el 3 de marzo llevaremos adelante el Design Day.

Volveremos a participar en los festivales de la ciudad que ya nombramos, el BAFICI y el de Jazz, y en la Feria Internacional del Libro, en la que seguramente contaremos con la presencia de uno o dos grandes nombres de nuestra literatura contemporánea. También hay importantes actividades planeadas en el ámbito de la música, del teatro... Y continuaremos con los cursos de lengua y con la Lectura Dantis, única realizada en idioma italiano en Buenos Aires.

(La programación completa del Istituto puede encontrarse en las redes (Facebook y Twitter) y en la web.)

## Celebrato il 4 Novembre

La festa del 4 Novembre, che ricorda la vittoria del 1918 e la Giornata delle Forze Armate Italiane, è tra le ricorrenze più ricordate, da sempre, nella collettività italiana di Buenos Aires e si trasforma ogni anno in una bella mattinata in Piazza Italia ai piedi del monumento a Garibaldi. Ci sono le autorità, ci sono le scuole, si cantano gli inni. Prevalgono ovviamente divise e colori militari e se capita una bella giornata la festa è completa, com'è stato quest'anno. Inoltre è stato particolarmente affollato in serata il ricevimento offerto dall'Addetto Militare con la partecipazione di tanti amici e di numerose autorità militare argentine, ricevute dall'Ambasciatrice Castaldo e dal Generale Martis.



Qui un momento dell'omaggio all'Eroe dei Due Mondi quale simbolo dell'Unità del Paese: l'ambasciatrice Teresa Castaldo e il Consigliere militare gen. Eugenio Martis nell'atto di deporre la corona di fiori. (foto italo)

# ESTAMOS TODOS DE ACUERDO



## Único

BEBER CON MODERACIÓN. PROHIBIDA SU VENTA A MENORES DE 18 AÑOS

# Dante Alighieri y sus ideas políticas ayer, hoy y siempre

*(d.r.) Confirmando el interés del público local por las manifestaciones del Istituto Italiano di Cultura, que dirige Maria Mazza, resultó todo un éxito la conferencia pronunciada por el embajador Raffaele Campanella, estudioso de la Divina Comedia y del pensamiento del gran Alighieri. Se trató de una exposición especialmente brillante en su forma y en su contenido, que el público presente -tan numeroso y atento- demostró valorar con una participación activa, como pudo verse cuando al finalizar no terminaban más las preguntas y las manifestaciones de aplauso y de agradecimiento hacia Campanella. Tanto éxito tiene su explicación -consideramos- debido a la preparación del orador, al tema tratado del pensamiento político del “Sommo Poeta” -eterno como el mundo- y al conocimiento profundo y específico del público local que Raffaele Campanella atesora, teniendo en cuenta que transcurrió aquí buena parte de su vida juvenil, emparentándose para siempre con la realidad de este país, las vivencias, cultura y ansiedades de su gente. En el momento de las preguntas, la primera le tocó al Cónsul Gral. de Italia, Smimmo, y de ahí en más fue una seguidilla de idas y vueltas en expresiones de simpatía entre el público y el autor que -sus libros en mano- dio cuenta con destacada solvencia de su dominio en la materia. Al felicitar al embajador Campanella, publicamos seguidamente una síntesis del texto original de la exposición, en italiano:*

El pensiero político di Dante, anche se legato alle problematiche medievali ed in particolare al secolare braccio di ferro fra Impero e Papato, contiene idee e riflessioni che risultano interessanti per l'uomo del XXI secolo.

Anche in questo campo, infatti, il grande poeta fiorentino è riuscito ad esprimere



con forza alcuni concetti universali che si fondano nella sua alta visione della vita e del mondo.

Una visione elevata, armonica, completa, dove trovano posto in piena sintonia i molteplici aspetti concernenti l'uomo e il suo destino terreno e ultraterreno. Aspetti politici, etici, filosofici, religiosi correlati fra loro come diversi piani di un grande edificio, in cui ogni singola parte, pur dotata di una propria autonomia, è funzionale al resto della costruzione.

Al vertice di questa piramide c'è Dio e quindi la teologia, seguita nell'ordine dalla filosofia speculativa, dalla morale e dalla politica, discipline cui Dante riconosce ampia indipendenza concettuale, ma che risultano strettamente connesse l'una all'altra perché tutte rispondenti ad un unico obiettivo: assicurare la felicità dell'uomo tanto in questa vita quanto nell'altra. Alla stregua della altissima poesia della Commedia, anche il pensiero politico di Dante non può essere disgiunto né dall'etica né dalla filosofia né dalla teologia, ossia da quelle discipline che, riflettendo sul senso ultimo della vita, devono condurre l'uomo verso il conseguimento

della beatitudine tanto in questo mondo quanto nell'altro.

## Elementi di modernità

1.- Il pensiero va in primo luogo al concetto di libertà che Dante proclama nella Monarchia come “il più grande dono fatto da Dio alla natura umana....perché grazie ad esso raggiungiamo qui la nostra felicità come uomini, grazie ad esso la raggiungiamo nell'aldilà come dei”. Questo concetto - identificato con il libero arbitrio “che molti hanno sulle labbra, ma pochi nella mente” - costituisce per il poeta fiorentino uno dei fondamenti della sua concezione della vita e dello stare dell'uomo nel mondo. Su di esso Dante torna più volte nelle sue opere per esaltare la grandezza dell'uomo di fronte a Dio, di fronte ai suoi simili e di fronte al creato e per contrastare nettamente quanti sostenevano una visione fatalista dell'uomo ed una concezione determinista della vita. Le parole che nel Purgatorio egli mette in bocca a Marco Lombardo sono di una straordinaria forza e di una sorprendente attualità.

2.-Strettamente connesso con il concetto



di libero arbitrio è quello di responsabilità dell'individuo per i propri atti. Anche qua non c'è posto né per il fatalismo né per il determinismo né per presunte influenze astrali. Se il mondo va male, la colpa non è né del fato né degli astri, ma degli esseri umani e dei loro riprovevoli comportamenti. Come afferma categoricamente Marco Lombardo, "però, se il mondo presente disvia, in voi è la cagione, in voi si cheggia". (Pg.XVI, 82-83)

Né potrebbe essere altrimenti, dal momento che l'intero impianto della *Commedia* si fonda sull'idea della responsabilità personale dell'uomo, che risponde di fronte a Dio dei propri comportamenti ed in base ad essi riceve nel aldilà il castigo o il premio che si è guadagnato in terra.

Ma la libertà non è solo un diritto-dovere dei cittadini. Per Dante essa si impone anche ai governanti, perché è intimamente collegata allo spirito di servizio che deve animare la condotta di chi è chiamato a reggere la cosa pubblica.

3- Al concetto di libertà dei cittadini e di spirito di servizio dei governanti è da collegare l'idea di felicità che Dante pone come fine ultimo della vita terrena dell'uomo. Felicità che si può raggiungere in questo mondo tanto nella vita pratica, attraverso le molteplici attività dell'uomo, quanto nella sfera speculativa mediante la riflessione filosofica. Qui siamo lontani sia da alcune tendenze mistiche medievali

sia dalle tesi di quanti, da S. Agostino in poi, identificavano il fine dell'uomo soltanto nella Gerusalemme celeste. Dante dà alla felicità terrena un'importanza pari a quella attribuita alla beatitudine celeste, per cui su questo terreno egli sembra vicino a quella "pursuit of happiness" che molti secoli dopo i padri fondatori degli Stati Uniti d'America avrebbero inserito nella Dichiarazione d'Indipendenza.

"Due fini dunque cui tendere l'ineffabile Provvidenza pose dinanzi all'uomo. E cioè la beatitudine di questa vita, consistente nell'esplicazione delle proprie facoltà .....e la beatitudine della vita eterna".

4.- Senonché, libertà politica, libertà morale e felicità terrena possono essere conseguite in questo mondo solo a condizione che i governanti assicurino pace e giustizia fra gli uomini. E poiché "ciascuno uomo a ciascuno uomo naturalmente è amico" vanno condannati con forza tutti gli atti che attentino alla pacifica convivenza dell'uomo in società. La cordiale e proficua convivenza fra gli esseri umani costituisce per Dante una dimensione essenziale della vita dell'uomo in società.

#### ***Ipocrisia, lusinghe, baratti...***

5.- Ma Dante non solo proclama la libertà politica e morale dell'uomo ed il suo diritto alla felicità terrena, non solo sottolinea la necessità di una pacifica e ordinata convivenza fra gli uomini: egli esalta in grado sommo la dignità stessa della persona umana sotto il profilo sia

spirituale e morale sia squisitamente fisico. Secondo lui, l'essere umano è nettamente diverso tanto dagli animali quanto dagli angeli. Essere libero, dotato di ragione e di linguaggio, l'uomo è chiamato a seguire in terra "virtude e canoscenza", le due gambe su cui dovrebbe reggersi l'esistenza di ogni individuo. Quando nell'*Inferno* incontra gli indovini, il cui corpo è deturpato dal fatto che la testa è rivolta all'indietro, Dante non piange per senso di pietà verso i dannati, ma per il dolore che suscita in lui vedere rovinato quel corpo umano che "è bello per tutto e per le parti" e che è "tant'arte di natura". Quel corpo umano che egli nel *Paradiso* trasforma in pura luce e che alla fine del suo itinerario verso Dio trova addirittura incastonato nella Trinità e quindi incorporato tramite Cristo nella stessa realtà divina. In ultima istanza l'uomo in Dio e Dio nell'uomo costituiscono il fondamento conclusivo della visione dantesca dell'essere umano, in perfetta sintonia con il grande messaggio portato da Cristo al mondo.

Quale esaltazione più grande dell'essere umano è stata mai fatta da un pensatore o da un poeta a paragone di quella immagine dell'Uomo-Dio che Dante scopre alla fine del suo viaggio ultraterreno nello splendore del Mistero Trinitario e che per la sua assoluta ineffabilità gli fa perdere ogni capacità di dire e di pensare fino a fargli toccare il termine ultimo del suo vedere e del suo poetare?

## ¿Qué cuentan al volver?

# Argentinos

### Rita Cortese: impresiones de una gran actriz



**Clarín 10/04/2016** - “Uno de los tantos puntos donde estuve fue Sicilia. Y quise ir a un lugar que tenía en mis sueños gracias a un libro de Silvina Bullrich: *Té acordarás de Taormina*. Yo era muy joven entonces. Tal vez esto explique que haya ido a Taormina una semana y me quedara seis meses.

Es uno de los lugares más bellos de Ita-

lia. Ahí, además, se hace un festival de cine, en un anfiteatro griego de gran belleza y frente al mar Mediterráneo.

Taormina es un pueblo en la montaña. Y abajo, el mar.

Era una época muy feliz de mi vida y, claro, también me enamoré. Me acuerdo que salíamos en un bote de madera, divino. Íbamos un grupo de amigos y los muchachos se tiraban al mar. Salíamos con un balde, una botella de vino blanco, hielo y limón. Algunos comían erizos recién sacaditos y curados con limón. Yo me animaba a esas cosas.

Y pasábamos mucho tiempo en la famosa gruta Azzurra, un lugar magnífico: es una gruta en la montaña, donde se mete el mar. Parece el túnel que se forma en el Perito Moreno, pero es azul, azul, azul, asquerosamente azul...

También impacta ver el Etna, que pude ver en erupción. Es una belleza y es realmente imponente.

La comida... qué decir de la comida. Pri-



mero, que cuando te invitan a comer tenés que comer; si no el italiano se siente ofendido. Las mujeres hacen el pomodoro en botellas de vidrio y las dejan guardadas en las alacenas. Y las berenjenas y esos pescados...

Así viví ese tiempo. Vi las costumbres locales, que se deben mantener hoy.

Taormina era como estar metida en un filme de Fellini o Visconti, imágenes del neorrealismo italiano. Como en *La terra trema*, de Visconti, con esas mujeres de negro esperando al barco de pescadores que tiene que llegar y no llega. Eso es Italia. Es tal cual.

Hace más o menos un año hablaba con una diplomática italiana, casualmente, sobre el Mediterráneo. Pensar que hoy es el mar de la muerte, por la inmigración.

## Venecia, el encanto de siempre



**Alejandro Destuet, La Nación 10/07/2016**

-Hace muchos años conocimos Venecia con mi mujer. Nos deslumbró todo: sus canales, la gente, la piazza San Marco envuelta en bruma, aquel violinista tocando Vivaldi en una iglesia vacía ...

Años después decidimos volver con nuestros hijos. El tren pasa la última estación continental, Venecia Mestre:

el sol del mediodía salpica la laguna con gotas de oro. Minutos después, bajamos en Santa Lucia, En el restaurante de la estación almorzamos risotto y frutos de mar, un plato del Véneto.

Embarcamos en el vaporetto hacia San Marco. Nos albergamos cerca de la plaza y vamos a tomar café al notel

Danieli. Decorado con hermosos vitraux de la vecina Murano, en sus habitaciones se alojaron Onassis y María Callas, Dickens, Wagner y Truman Capote, entre otros. Damos una vuelta por las calles angostas y llegamos al puente del Rialto. Nos deslumbra la orfebrería; hay negocios de artesanías de vidrio, lapiceras de metal trabajado y pañuelos bordados.

Anochece temprano. El canal se llena de reflejos coloridos.



# por Italia...



La mañana siguiente nos espera el museo ducal. Descubrimos un cinturón de castidad medieval.

Luego vamos a la Basílica, una obra maestra del arte bizantino. Mi hijo y yo subimos para admirar la cuadriga de caballos de bronce turcos que los venecianos se llevaron como souvenir de las Cruzadas. Caminamos por la plaza. En la reCova, el café Florián, frecuentado por Napoleón, Goethe, Carlo Goldoni, Dickens y Proust.

Por la tarde, ópera en la Fenice, la bellísima sala de ópera. Reponen Intolleranza, ópera de Luigi Nono, estrenada con escándalo en 1961. El tema es increíblemente actual: el maltrato al inmigrante. Al salir, caminamos por las estrechas calles y puentecitos. Por un momento me parece estar en el film *Venecia rojo shocking*, donde la pareja interpretada por Julie Christie y Donald Sutherland. Más adelante nos topamos con el teatro Goldoni, homenaje al autor de La locandiera.

Al día siguiente navegamos hacia el Lido. Caminamos por la playa.

Detrás de nosotros, el Hotel des Bains, escenario de La muerte en Venezia de Visconti. Regresamos a la ciudad y vamos al Ghetto.

Por la noche navegamos por el Gran Canal, admirando los puentes y el reflejo de los edificios iluminados sobre las aguas. Hay varios destacados: el Ca'd'Oro, la Galería de la Academia, el Ca' Rezzonico, la Iglesia Santa María della Salute, y la fundación Peggy Guggenheim.

Ésta será nuestra última noche. Cenamos pizza cerca el hotel. Temprano en la mañana tomamos la línea blu de Alilaguna hacia el aeropuerto Marco Polo.

Pasamos por el Lido y luego, por el cementerio de San Michele, donde reposan Diaghilev, Stravinsky y Ezra Pound. Un sol rojo nos acompaña mientras navegamos por última vez sobre la laguna, regalo de despedida de la bella Venecia.

## Genova, veleros y ristretto



*Daniel Toppino en Clarín 4/09/2016*

-"Soy de ascendencia italiana por ambos lados: "Toppino", del Piamonte, y "Gambetta", del sur, puntulmente de Corigliano Calabro, en la provincia de Consenza.

Gran dilema: ¿qué visitar? Opté por Milán como primer destino. En el tren hacia allí encontré un fotógrafo milanés que me recomendó cambiar el rumbo, ya que en pleno Ferragosto -la tradicional fiesta local para la cual todos se van a destinos de playa o montaña- Milán podía ser un desierto. Bajé en Verona y cambié el rumbo a Venecia, donde pasé uno de los fines de semana más mágicos de mi vida.

Si bien no era ninguna de las ciudades de mis antepasados, una especie de melancolía me llevó a dirigirme a Genova. Sin previo aviso.



Llegué una tarde calurosa. Lo mejor de la visita fue ver desde el balcón, con emoción, el hermoso mar genovés y el puerto de veleros blancos modernos, combinados con barcos de pescadores. Al fondo, la vegetación verdosa de las montañas que miran al mar.

Me alojé en un albergue en pleno centro de Génova. Era un placer ir todos los días a un barcito a tomar un café corto con una sfogliatella, masa tipo factura italiana que mis abuelos y tíos comían en el barrio del Abasto cuando yo era chico.

Al otro día me interné en las lomas cercanas al mar, donde domina la edificación antigua y las escaleras de piedra recuerdan las películas de Pasolini con mujeres ancianas en las puertas, todas con atuendos

negros, como usaba mi bisabuela. Subir hasta la cima de las montañas y llegar a un mirador como el de la torre de un castillo, ver el mar y las olas rompiendo allá abajo... ¡Qué belleza!

De pronto, una situación me sorprendió: dos bellas mujeres italianas tomando sol en topless. El contraste con las abuelas tapadas que había dejado atrás era enorme. A los pocos minutos aparecieron unos muchachos pelilargos y tatuados en moto. Todos terminaron tomando cerveza y pasando un buen rato entre risas.

Bajé. Nadé en las bellas aguas de la bahía y disfruté de la situación de compartir las diferencias y en libertad. De Génova, estos contrastes quedaron en mi recuerdo.





## HISTORIA EMBLEMÁTICA DE LA POSGUERRA ITALIANA

### **Rossellini - Bergman en el teatro argentino**

Titulada "La furia del Volcan", dirigida por Gerardo Grillea e interpretada por Marina Munnilla y Manuel Crespo, una pieza teatral argentina recordó la pasada temporada porteña aquella emblemática historia de la posguerra italiana que tuvo como protagonistas al director Roberto Rossellini, universalmente reconocido como padre del neorrealismo, y a la



esplendida y celebrada actriz sueca *Ingrid Bergman*. En el comienzo de los Cincuenta del siglo pasado fue casi una leyenda de tintes escandalosos que agitó a toda una sociedad hasta ese momento afligida por los sufrimientos de una posguerra que parecía no querer terminar...

Rossellini ya alcanzaba la cumbre de la fama internacional como gran director y algo más: sus películas

"Roma ciudad abierta", "Paisá" y otras no sólo conseguían la bendición del público y de la crítica universal, sino que se las consagraba como obras altamente renovadoras del llamado arte del celuloide. Y la Bergman, que vivía en Estados Unidos, era ya figura dominante en ese mismo fuero internacional, desde el tiempo de la ineludible *Casablanca*, título destinado a encandilar a más generaciones, mientras la protagonista quedaba registrada como la cuarta actriz de la historia del cine universal: Rossellini y Bergman, dos creativos imperdibles, como se diría hoy.

Casada y madre, además que gran "star" hollywoodense, bella y artísticamente consagrada como hábilidosa e inteligente, escribió una carta de admiración al "regista" italiano, manifestándole que le encantaría trabajar en un film por él dirigido...

Se dijo que, hartada por los artificios y los manejos de Hollywood, buscaba diversos horizontes culturales... Hubo otras cartas, se conocieron. Llegó a Roma, dejando atrás marido, hija, familia y jugosos contratos. Se unió con Rossellini, cambió de universo cultural, tuvieron hijos y emprendieron nuevos rumbos artísticos con notoria profesionalidad...

Pero se le fue encima la crítica y la censura moral despiadada de dos sociedades conservadoras, la de Italia y la de Estados Unidos de aquella época, con reflejos en todo el mundo. No pudieron demolerlos del todo, pero los



FUE UN GRAN AMOR - Estalló en los años de posguerra entre la gran actriz internacional Ingrid Bergman y el director Roberto Rossellini, "Padre del neorrealismo italiano", generando obras cinematográficas e infinidad de polémicas no sólo en el mundo del cine...

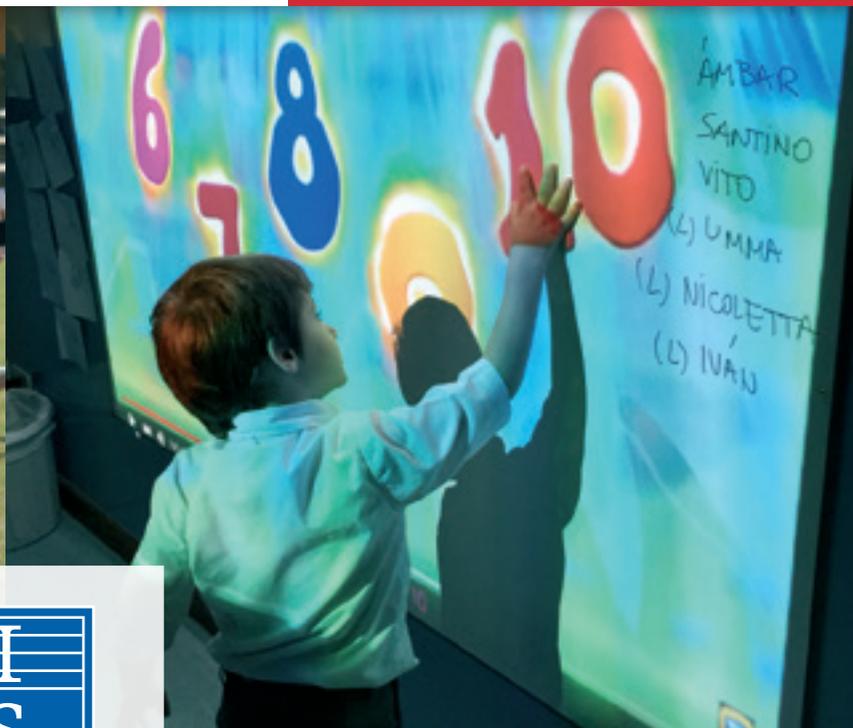
En la otra foto, los dos actores argentinos interpretando a los protagonistas del famoso caso.

aislaron, sin dudas, tanto que la nueva pareja no siempre consiguió disimular, con aparente indiferencia, las sombras que fueron embargando su convivencia. Por otra parte, también la crítica especializada pareció desconcertada y terminó leyendo, de ahí en más, con menor entusiasmo sus nuevas obras, cuando trabajaron juntos en "Stromboli", en "Alemania Año cero" y en tantos otros films... Su fama internacional se fue empinando gradualmente hasta la separación que llegó casi una década después, a conclusión de infinitos embates, chismes e intrigas de todo tipo... Hoy las transformadas costumbres morales y sociales del mundo entero rescatan como símbolo de autenticidad el ejemplo de coraje que dio la gran actriz optando por sus sentimientos y desafiando la censura moral de aquella sociedad.

Tanto que resulta significativo y en línea con los nuevos tiempos que, a la distancia, gente joven del actualizado teatro argentino nos haya refrescado la memoria sobre este caso: un escándalo que agitó aquella sociedad sorprendida por un episodio "extraño" entonces, instintivamente resistido, pero, a la vez, vivido como una novedad que -por fin- venía a distraer de una amarga y pesada cotidianeidad, condicionada por agudos problemas de otra naturaleza. Una realidad que ...no debe haber sido fácil de reconstruir hoy para los artistas argentinos que quisieron evocar esta historia de otros tiempos...

"Affinché l'esistenza umana sia soddisfacente bisogna trovare un senso alla propria vita"

Prof. Estela María Irrera de Pallaro



INTERNATIONAL  
SCHOOLS



ISLANDS  
INTERNATIONAL  
SCHOOL

Amenábar 1840 - 1428 CABA  
Tel.: 4787 2294 - Fax: 4786 9904  
Virrey del Pino 2245 - 1426 CABA  
Tel.: 4784 6434



NORTHERN  
INTERNATIONAL  
SCHOOL

Ruta 8 km 61,5 - 1633 Pilar  
Tel./Fax: 0230 4 491208



SOUTHERN  
INTERNATIONAL  
SCHOOL

Au. Buenos Aires - La Plata km 34  
1884 Hudson, Berazategui  
Tel./Fax: 4215 3636



[www.intschools.org](http://www.intschools.org)



ACOBI



ESSARP  
English Speaking Scholastic  
Association of the River Plate

UNIVERSITY OF  
CAMBRIDGE

## Origen, filosofía y creatividad de grandes actores...



Por Gustavo Ruben Giorgi

He aquí el desafío por elucidar: la situación de la creatividad ante aquello que, oponiéndosele, la impide; arduo por cierto. Pero que hace oportuna la siguiente cita de **El nombre de la Rosa** para intentar su abordaje: *“No hay progreso, no hay revolución de las épocas en las vicisitudes del saber, sino, a lo sumo, permanente y sublime recapitulación.”* Como todo lector de la maravillosa novela de **Umberto Eco**, llevo en mi memoria destacables frases que el autor pone en boca de sus personajes, un poco para ilustrarnos acerca de la psicología de esas criaturas y otro poco, creo, también para hacernos partícipes de su brillante soliloquio acerca de nuestra humanidad.

**La frase en cuestión se atribuye al bibliotecario ciego Jorge de Burgos, un transparente homenaje a Jorge Luis Borges en que el libro abunda: la perífrasis argumentativa de *La muerte y la brújula* que sirve de estructura a la novela, el hallazgo de un libro clave y perdido en un anaquel de librería de viejo de Buenos Aires, y hasta el título mismo de la obra que alude a un poema del escritor argentino.** Se trata de un vigoroso episodio en la saga del contacto entre nuestras literaturas que tal vez haya comenzado con *De los Apeninos a los Andes* de Edmundo De Amicis, jalonándose cálidamente con la condición de argentino asumida por **El difunto Matías Pascal** cuando Luigi Pirandello decidió llamarlo Adriano Meis. Confieso que asumo como verdadera por lo menos una parte de la sentencia de Jorge de Burgos.

Podríamos ser más papistas que el papa, y enriquecer el concepto que examinamos con su frase antecedente:

*“La custodia, digo, no la búsqueda, porque lo propio del saber, cosa humana, es el haber sido fijado y completado en los siglos que se sucedieron entre la predicación de los profetas y la interpretación de los padres de la Iglesia.”*

**Hasta aquí, hemos intentado una aproximación y a la vez un exordio para tratar de comprender en lo más sensible de su arte a creadores enormes que, sin embargo, sufrieron toda su vida el estigma de la acusación de repetitivos, de apegarse a moldes de probado éxito y, en suma, de negarse a la creación para la que estaban especialmente dotados sin más obstáculo que la propia holgazanería.**

En una de mis visitas a Roma, caminando distraídamente por Vía Cola di Renzo en el *rione* Prati, topé con **un busto de Antonio Focas Flavio Angelo Ducas Comneno di Bisanzio De Curtis Gagliardi, in arte, Totó (1898-1967).**

Y en la Ciudad Eterna, en la que sobran los mármoles milenarios, las telas sublimes y los motivos inabarcables para demorarse, yo hice una emocionada estación para rendir agradecido homenaje al genio italiano de proyección universal.

**El eximio actor resulta para mí un ejemplo para sostener, honradamente, la validez siquiera parcial de la pícaro bromahomenaje que le hizo Eco a Borges al atribuir a su contrafigura tan antipático discurso. Y, desde luego, para plantear el hecho si se quiere paradójico, de que crear no siempre es hacer.**

**Creo que ése es el legado de Totó. Como también creo que entre noso-tros recogió**

**esa herencia adaptándola sabiamente a la idiosincrasia argentina Alberto Olmedo (1933-1988).**

He visto decenas de películas de ambos. A las de Totó no consigo abandonarlas, porque me deslumbra la magia renovada de lograr destacarse entre la constelación que lo rodeó toda su vida: **Peppino de Filippo, Aldo Fabrizi, Vittorio De Sica, Orson Welles, Eduardo De Filippo, los “nuevos” de “I soliti ignoti”: Gassman y Mastroianni...**

Los actores italianos son admirables por muchos motivos, como lo son sus colegas de cualquier parte del mundo, pero tienen la particularidad de haber llevado su arte a la cima de la excelcitud porque tuvieron como vehículo incomparable de su mensaje a la *commedia alla italiana*. Ella los prohió sabiamente y juntos supieron dar fiel testimonio de un momento histórico de la nación. **Y, por su parte, no defraudaron al sublime género, poniendo a contribución la exorbitancia de Gassman, la gestualidad vocal de Sordi y Proietti, la versatilidad de Manfredi, la cotidianidad de Mastroianni, la inocencia tardía de Carlo Pisacane, y las virtudes de Tognazzi, Cervi y cien más. Desde luego, junto a ellas, todo un florilegio de belleza, talento y distinción: Magnani, Loren, Mangano, Lollobrigida, Cardinale, Vitti, Sandrelli.**

**¿Pero qué distinguía a Totó? ¿Qué lo hacía diferenciarse, siempre, en horas de película compartidas, por ejemplo, con Peppino De Filippo, otro actor genial?**





Totó y Olmedo, dos máscaras emblemáticas de la creatividad cómica universal. En la otra página, Totò (el ladrón) con Aldo Fabrizi (el policía) en la celebrada película “Guardie e ladri” de 1951 (“Mi amigo el ladrón” en la Argentina), dirigida por Monicelli-Steno.

Me parece que la piedra de toque de su arte reside en que Totó no era una figura *intrusiva*, por llamarla de algún modo, como Gassman o Carmelo Bene, arrolladores por su presencia y personalidad. A Totó le bastaba minimizar los gestos y los parlamentos para establecer una mágica línea de conexión con su público -con cualquier público: nacional o extranjero, presente en el teatro, a través del cine o la televisión. Pero el “fenómeno” Totó se despreciaba en Italia a fuerza de acostumbramiento a lo maravilloso. Hago más palabras de un indignado Nino Manfredi, harto del enésimo brulote de la “crítica especializada” para con Totó, quien más o menos los increpaba de este modo: “¿Es que no se dan cuenta de que están viendo a la última máscara de la *commedia dell’arte*?”

El gran actor ponía el dedo en la llaga: no se sabía apreciar -o, lo que es peor, nadie se daba cuenta-, de que estaban ante un sobreviviente del género. Un genio que hacía posible el renacimiento de la capacidad olvidada de resumir un texto en un gesto (cualidad que compartía con Peppino, excúsenme de que lo prefiera como actor al gran Eduardo) **cosa que sí habían advertido los teatristas independientes, Meyerhold y Darío Fo, entre otros.**

**Olmedo aprendió mucho de Totó**, y, repito, lo adaptó a nuestra idiosincrasia, perfeccionando su arte hasta lograr que la gente riera con su sola entrada a escena: el espectador descifraba en su visaje socarrón qué pensaba el cómico de la cantidad de público que había ido esa noche al teatro, qué clase de público era y por qué habían ido a verlo. Una capacidad con algo de iconoclasia que debió de adquirir en su trabajo iniciático en la televisión, donde primero como tirables y después como operador, pudo ver las cosas “desde adentro”, es decir, el producto sin los afeites destinados a la pantalla. Uno de los gestos disruptivos de su carrera fue, precisamente, hacerse seguir por el asombrado camarógrafo para mostrar el “detrás de las escena”: los decorados viejos, la utilería ordinaria, el desorden de ropas y muebles. Con osadía, depuso la tiranía del “señor director”, que “disponía de las cámaras” a requerimiento del locutor que mostraba un recorte mentiroso e interesado de las cosas.

A Olmedo se le criticó, creo que con justicia, no haberse “arriesgado”, un reproche que le cupo a otro gran actor argentino, don Luis Sandrini; ellos temían defraudar a su público si hacían algo diferente a lo que se esperaba de ellos. La muerte absurda de

Olmedo tronchó la posibilidad de filmar la adaptación de **A sus plantas rendido un León**, la novela de Osvaldo Soriano que tal vez hubiera significado para él la apertura de nuevos horizontes artísticos como los que Pasolini le brindó en sus últimos años a Totó.

Pero ambos y salvando las distancias entre el genio y el imitador talen-tosísimo, más que actuar, “reflejaron”. Tenían el llanto, la risa, la ironía y el sarcasmo en el gesto. Y el público lo percibía sin necesidad de mayores parlamentos ni despliegues corporales. Hacían sin hacer, es decir que, de algún modo se “oponían” a la creación como la entiende la mayoría porque la llevaban incorporada.

Según Platón la *poiesis* es la capacidad de pasar del *no ser* al *ser*, y eso sólo lo hace posible el amor. Creo que estos hombres, en un gesto de amor, renunciaban a la exteriorización y empeño personal para proyectar y devolver adornado con su gracia el verdadero sentimiento del pueblo.

Suena hiperbólico, ya lo sé; pero me atrevo a afirmar que eran consumados dramaturgos sin escribir una sola palabra; maravillosos actores que apenas se movían en su reino del proscenio, logrando conmovier con su talento incomparable.

# ARQUITECTOS ITALIANOS

## Los planos del Colón firmados por Meano

*En ocasión de ser descubiertos recientemente en la biblioteca de la escuela técnica Raggio, en el barrio porteño de Nuñez, los planos de la construcción del Teatro Colón firmados por el arquitecto italiano Vittorio Meano (1860-1904), se publicó un libro dedicado a tal descubrimiento que recuerda la amplia trayectoria de tantos creativos arquitectos italianos a lo largo de Buenos Aires y de toda*



*la Argentina. El mismo arquitecto fue autor también de los planos para la construcción del imponente edificio del Congreso Nacional Argentino, mientras la labor por el teatro Colón la heredó del compatriota Francesco Tamburini y la llevó adelante hasta su trágica muerte en 1904, cuando fue asesinado por causas pasionales, como se dijo.*

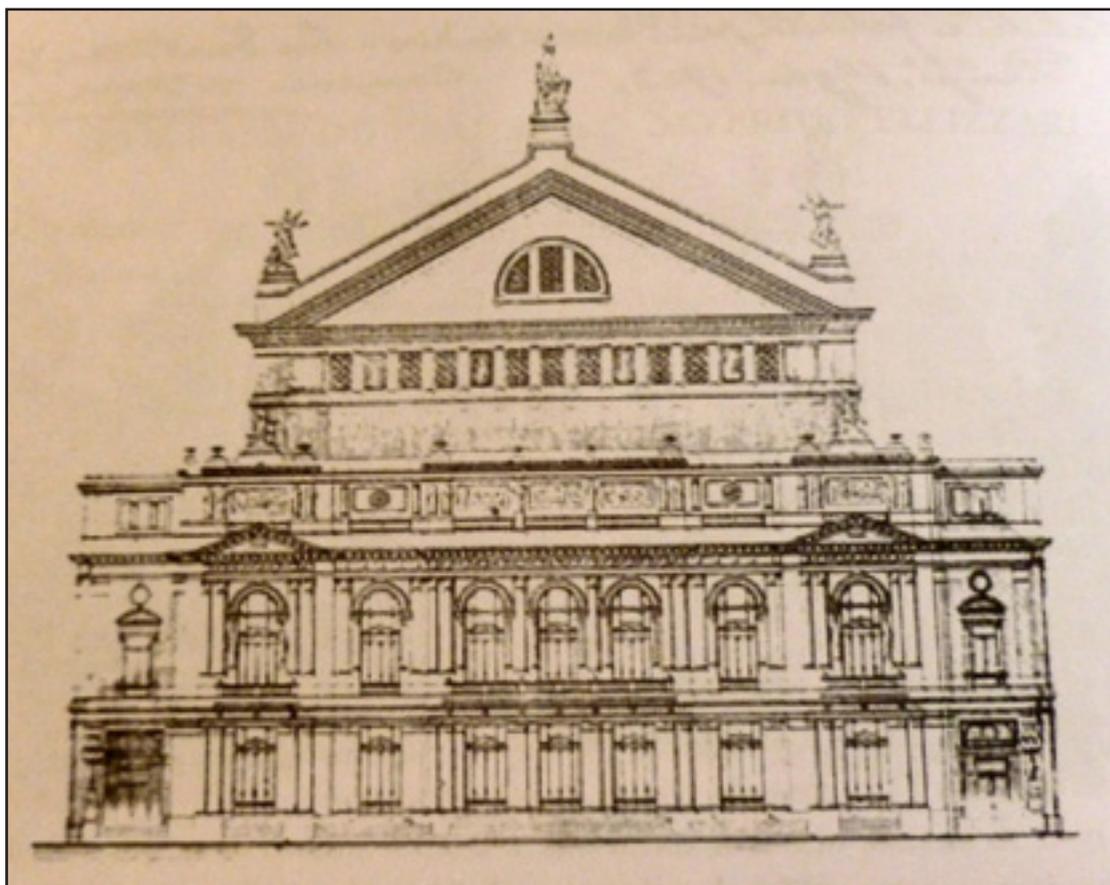
*Meano es una de las figuras más representativas entre los numerosos arquitectos italianos -baste recordar al autor del Palacio Barolo, Mario Palanti- que ocupan un espacio tan relevante en el diseño y la edificación de históricos edificios de la República Argentina.*

*En recuerdo de Meano publicamos seguidamente el elogio a su personalidad y a su obra, así como figura, en italiano, en el libro "C'era un italiano in Argentina", escrito por los periodistas Claudio Martino y Paolo Pedrini:*

**Cultura  
artística  
heredada**

“Un personaggio dimenticato e affascinante vissuto a cavallo tra XIX e XX secolo: l'architetto piemontese Vittorio Meano, autore a Buenos Aires del Teatro Colón e del Palazzo del Congresso nonché a Montevideo del Palazzo legislativo. Artista dall'enorme talento fin qui avvolto nel mistero, a cominciare dall'assassinio avvenuto all'apice della carriera, a soli 44 anni.

Claudio Martino e Paolo Pedrini, nella loro attività di giornalisti, si sono imbattuti in Vittorio Meano del tutto casualmente, durante una ricerca che stavano svolgendo al Museo dell'emigrazione di Frossasco (Torino), l'unica istituzione nel nostro Paese che serba traccia di lui: folgorati dalla scoperta, hanno



# EN BUENOS AIRES



voluto scriverne la storia.

Da queste premesse ha preso corpo un saggio, dallo stile asciutto e personale, frutto di un'accurata indagine: partiti dalle scarse notizie iniziali, gli autori sono riusciti ad approfondire e ampliare le stringate informazioni di partenza attraverso il reperimento dei rari testi italiani che accennano a questo gigante dell'arte

e, soprattutto, l'acquisizione di preziose fonti documentali argentine mettendo insieme un corposo materiale in grado di ripercorrere la parabola di Meano.

Il libro ne ricostruisce la vita, dalla nascita a Gravera all'infanzia a Susa, dagli studi a Pinerolo alla giovinezza torinese, dal viaggio verso il Sudamerica alle vicende umane e professionali intessute nella capitale

platense, per concludersi con l'omicidio e i retroscena”.

Sono pagine sorprendenti, scritte in modo agile e coinvolgente, mai noiose seppur dense di particolari e di riferimenti precisi. Il testo, che in alcune parti riveste i caratteri dell'inchiesta e a tratti assume quasi i contorni del noir, oltre a narrare un'esistenza da romanzo e a svicerare un enigma da film giallo parla altresì dell'emigrazione italiana, di Torino e Buenos Aires nella seconda metà dell'Ottocento e della cifra artistica dei lavori meaniani.

Il racconto biografico diventa affresco storico e si presta a ulteriori piani di lettura: l'analogia tra il malaffare pubblico-privato dell'epoca e quello attuale, gli insabbiamenti con i relativi depistaggi in auge allora come oggi, i segreti e delitti di Stato sempre pronti a irrompere per occultare o inquinare la verità. Un quadro d'insieme all'interno del quale Vittorio emerge con la sua figura intrigante e controversa di uomo potente che seppe ingraziarsi i vertici della politica, destreggiandosi con perizia fra gli interessi economici e la corruzione dilagante di una Nazione in crescita sfrenata. Ma anche di uomo forse perseguitato e tormentato, certamente sopraffatto dagli eventi.

En la página anterior:

Foto de Vittorio Meano y reproducción de uno de sus dibujos sobre la fachada del Teatro Colón de Buenos Aires.

Arriba: boceto del plano del Congreso Nacional, firmado por el mismo Meano y, a la derecha: un aspecto del imponente Palacio Barolo, diseñado y construido -en homenaje a Dante Alighieri y a la Divina Comedia- por el arquitecto Mario Palanti en la Avenida de Mayo de la Capital Federal argentina.



# Donato de Santis Misionero de la cocina italiana

Por María Florencia Macri

Llegó a la entrevista, en su *ristorantino Cucina Paradiso* de Belgrano, corriendo contra el reloj. Se desplomó en una silla y dejó a mano la mochila. A manera de *snack*, pidió jamón y vino a una asistente. El cansancio evidencia el trabajo que Donato de Santis dedica a su “misión”, la de dar a conocer la gastronomía italiana respetando las tradiciones sin “buscar el *business*, que es algo secundario y viene solamente cuando las cosas se hacen bien”.

Con dieciséis años en la Argentina, el cocinero de los pañuelos multicolores o de las gorritas con estilo no se pone el delantal sólo para cocinar sino que **hace cultura con las recetas, difundiendo el acervo de todas las regiones italianas y, en el fondo, como él confiesa, el de su mamá**. Su creatividad y carisma inspiran hoy a muchos jóvenes que sueñan con hacer carrera entre hornallas y manteles. Nacido en Milán, en 1964, y criado en Troia, cerca de Foggia, en la Puglia, un Donato casi adolescente con diploma culinario trabajó en el restaurant de Georges Cogny, quien introdujo la *Nouvelle Cuisine* en Piacenza. El premio al Mejor Joven Chef de Italia, otorgado por la asociación *Chaîne des Rôtisseurs* lo habilitó para competir en un concurso mundial, donde salió segundo. Con semejante envión empezó a ganar terreno en Estados Unidos, cocinando en restaurants de pri-

merísimo nivel para estrellas del cine y celebridades.

## El encuentro con el mago del color

Trabajar hasta 1997 como chef personal del diseñador Gianni Versace marcó una bisagra en su vida. “Era un genio, se dedicaba al trabajo con obsesión. Yo me levantaba temprano y encontraba el fax con cientos de páginas con dibujos. Él los corregía y los reenviaba por fax o por correo privado, así varias veces, inclusive en las vacaciones y fines de semana. Tenía talento en serio”, describe quien fue su persona de confianza durante varios años en la mansión de Miami, “Casa Casuarina”, hoy convertida en hotel.

“Versace me respetaba, me dijo lo que no podía comer y me dio carta blanca para lo demás. Yo era libre para componer menús y los hacía tan de su agrado que me fue atribuyendo responsabilidades muy distintas, desde organizar fiestas hasta llevar adelante la casa. Me pedía, por ejemplo, que llamara al restaurador de muebles aunque yo no supiera muy bien si lo que había que arreglar era renacentista o del siglo XVIII. ¡Yo le cuidaba su patrimonio artístico! Me cultivé mucho al lado de él”, evoca con empatía.

Ese gran mundo que De Santis conoce bien se le nota en su trato. El chef híper extrovertido que puede hacer malabares con los cucharones se muestra como un



Filósofo, Cocinero,  
Autor, Empresario y  
“Embajador”...

hombre muy medido cuando habla de sí mismo y amplía con naturalidad el discurso hacia otros temas. Describe sabores, colores y etimologías casi en voz baja, como si fueran secretos que sólo encuentran su razón en un plato delicioso. Desde el 2000, fue labrando en Argentina un espacio donde cultiva con sello propio una gastronomía hecha de perfumes y pasiones, que también valoriza sabores locales.

## De puertos y de arraigos

En Buenos Aires dio clases y se desempeñó en varios restaurants, entre ellos, el recordado Cipriani. “Conectarme con la italianidad de los argentinos fue un desafío porque el país tiene el karma particular de haber formado un sedimento donde el que llegaba primero defendía lo suyo de

manera muy italiana”, señala. “Cada barco que entraba en el puerto era un desafío a los carpinteros, panaderos, herreros que habían llegado antes. Desvalorizaban al nuevo para defender lo que ellos habían consolidado en esta tierra. Era común que los padres comieran a escondidas para que ni siquiera los hijos conocieran la receta... Puedo decir que di examen muchas veces y que hoy me siento bien tratado.”

Por otra parte, nuestro país compone un mosaico de todas las regiones italianas. De Santis recuerda que tuvo la oportunidad de “hacer

aquí lo que hacía siempre, pero mejor”. “Como existe el amor por la pasta, por los “Ñoquis del 29”, que son como perlas ancladas en el tiempo, pensé: “¿Por qué no proponer a los argentinos el paisaje real? Recordarles, por ejemplo, que la “salsa bolognesa” viene de “bolognese” y que ya no se hace como antes. Eso trato de hacer en la televisión, traer el pasado con un “remiendo” culinario. Hay agujeros para nombrar comidas y lugares geográficos, entonces, yo doy esa información, la digo de manera divertida. Hoy siento que contribuí a poner orden, traté de afinar la imagen del italiano y la transmito a mis alumnos”, analiza, “traje a la palestra los nombres originales de postres y comidas regionales.”

### **El paraíso de la infancia y un canelón televisado**

Ver a Donato en la pantalla es recuperar parte de nuestra infancia, la que vivimos o leímos, las conservas, las pastas amasadas por madres y abuelas, el tuco y el pesto sazonados con laurel y albahaca del “terreno”, a veces muy parecido al de sus papás, en Troia. Los programas filmados en las distintas regiones de Italia son viajes a la buena tierra, con colores de cielo y de mar, con música y acentos dialectales. Tales contenidos respiran historia y tra-

Se siente un “*partigiano* de la cocina italiana”. Sobre su formación recuerda que: “Mis papás tienen una cultura campesina, hecha de tiempo, de usos y de costumbres. Esa sabiduría es lo que yo aprecio, más que la cultura. Lo mío es un “*bagaglio di saggezza*”.



dición, pero él asegura que se siente un “*partigiano*” de la cocina italiana”, que no tiene un pasado de gran formación. “Mis papás tienen una cultura campesina”, explica, “hecha de tiempo, de usos y de costumbres. Esa sabiduría es lo que yo aprecio, más que la cultura. Lo mío es un “*bagaglio di saggezza*”.

Tuve ganas y posibilidad de viajar por el mundo y con ese bagaje di a conocer el diseño, el buen gusto italiano, la manera de relacionarse hoy en Italia con la comida y la familia”.

Da como ejemplo la situación de la Puglia, “que produce la *burrata* y prepara el *formaggio come una volta*, la pastelería regional, el turrón, la *panacotta*, o los *biscotti*, todo lo hacen en casa. Mi misión es darlo a conocer respetando las tradiciones, sin buscar el *business*, que es algo secundario y viene solamente cuando las cosas se hacen bien, y así llegué a hacer alta escuela”.

Ésta es la filosofía que domina “la galaxia Donato”, donde brillan libros, programas en la televisión abierta y en el cable con llegada a toda América del Sur y participaciones en Estados Unidos e Italia, premios internacionales, doce premios argentinos sin contar tres Martín Fierro (nominado a otros cuatro), membresía en asociaciones gastro-

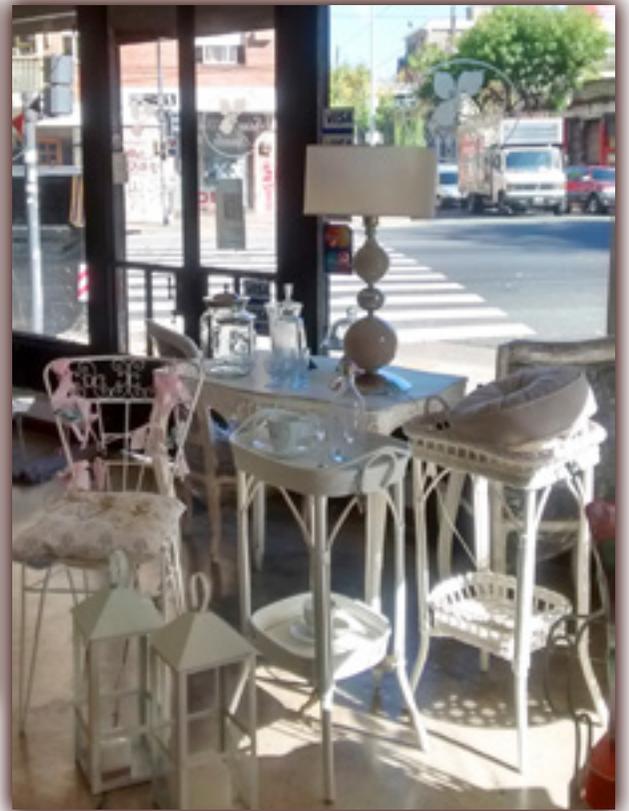
nómicas del país y extranjeras...

Hoy es propietario de dos *restaurantinos* Cucina Paradiso, en Palermo y Belgrano, y del enclave Spazio Donato, que desarrolla workshops, clases magistrales, eventos para empresas y privados.

### **Una empresa se agiganta**

Además, en esos locales luminosos, de maderas claras y música italiana en permanencia, se comercializan productos gastronómicos importados, maquinarias de uso doméstico y manufacturas que el chef produce con empresas vernáculas, como el aceite de oliva, diseñado a la manera de la Puglia, con la bodega Zuccardi. En nuestro país, De Santis también fundó su familia al casarse con Micaela, de origen armenio, con quien tiene dos hijas, Francesca y Raffaella.

¿Le queda algo por hacer? “Aspiro a conquistar el mundo con una serie de productos italianos, producir un programa de altísimo nivel cultural, escribir más libros, reabrir un restaurant en los Estados Unidos”, detalla con humildad y firmeza. Cuando la nota terminó, tomó otra vez la mochila y se fue, raudo, para seguir trabajando en los detalles de su último proyecto, que resumió con esta frase: “Yo sé que pude armar una gran empresa, pero no quiero dormirme en los laureles”.



Av. La Plata 1206 esq. Constitución • CABA • (+54-11) 4921-6436  
facebook: SaraAmadaDecoracion

# La Stampa

*Ristorante Italiano*

*Un cuarto de siglo cocinando bien...*

---



Posadas 1011 • La Recova • 4326-4499

Salguero 2741 • Palermo • 4801-1711

## Su majestad el ALCAUCIL

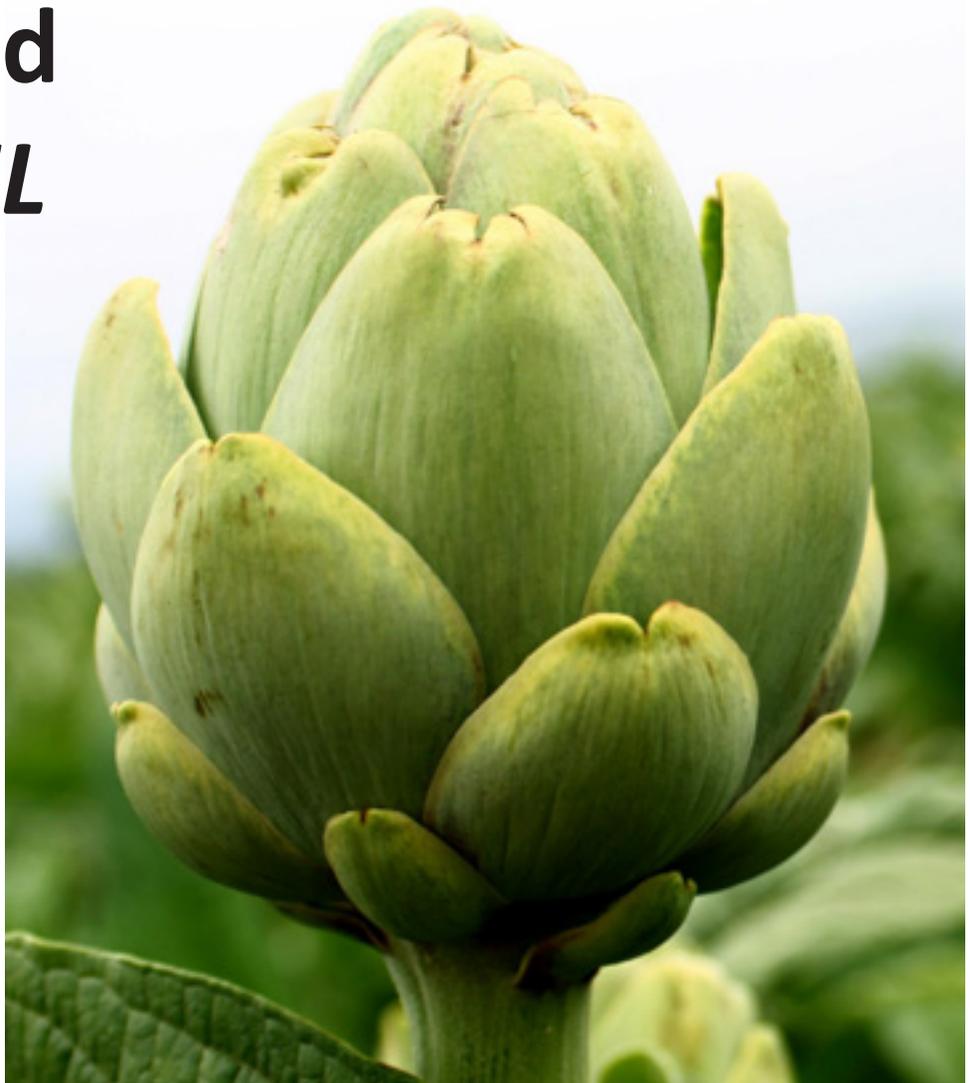
**Plato gourmet  
en Italia, en Argentina  
y en el mundo...**

De antiguo historial, registrado ya no sólo en libros de cocina, tiene hasta nombre científico (“*Cynara Scólinus*”), transita por laboratorios farmacéuticos por sus supuestas cualidades medicinales y no falta quien le atribuye, desde lo antiguo, poderes afrodisíacos... En Italia (y también en la Argentina) se vende hace mucho un conocido aperitivo en cuya ficha comercial se lo vincula con eventuales beneficios hepáticos.

Es un producto que viene de lejos y ha caminado mucho. En su originario aparecer, en versión “algo salvaje y primitiva” lo conocían en Grecia, en la antigua Roma, en naciones orientales, en todo el Mediterráneo.

En Italia es elemento gourmet desde el siglo XV y en Francia lo habría introducido en la corte la florentina Caterina de’ Medici, al casarse con Enrique II.

A la Argentina llegó, casi seguro, a través de las tradiciones culinarias transmitidas por la emigración italiana del ‘700 y del ‘800, traído especialmente -dicen- por los piamonteses.



En la actualidad se lo cultiva mayormente en Italia -que sería el mayor productor- y en otros países mediterráneos: España, Egipto, Francia y también en Estados Unidos (California) y otras latitudes. Se-

gún datos oficiales de la FAO, relativos a 2013, la producción mundial fue de más de 2 mil toneladas, cuyo 60% en Italia, donde se mantiene muy alto el consumo especialmente en Sicilia, en Toscana, en

Roma y en Cerdeña, variamente presentado, con distintas recetas.

Recientemente, son pocos los restaurantes y lugares de comida en el mundo entero donde no figure entre los platos más gourmet.

En la Argentina ha tenido un boom muy especial en los últimos años, ofrecido principalmente en importantes restaurantes de Buenos Aires según recetas locales.

En Roma dominan las propuestas “a la romana” y “a la judía”, entre otras...

### *A la Romana...*

**Ingredientes:** 8 alcachofas, 50 gramos de perejil, el zumo de 1 limón, 1 diente de ajo, aceite de oliva, sal y menta fresca.

**Preparación:** Limpiar las alcachofas eliminando las hojas más duras y la pelusa interior, cortar la base de modo que se sostenga en el plato. Tomar el alcaucil por la base y presionando con fuerza sobre el mármol de la cocina para que se abra, colocar entonces durante unos minutos en un recipiente en agua fría con un poco de jugo de limón para evitar que se oxiden y se oscurezcan. Salar la parte interior. Cortar, limpiar y secar el



perejil triturado con la menta y el ajo, salpimentar todo y añadir un chorrillo de aceite. Ya sólo queda colocar las alcachofas en una cazuela alta cubriéndolas hasta la mitad con aceite y el resto con agua, dejando cocer a fuego lento hasta que el agua se evapore. En 40 minutos estarán listas para comer.

# DIGIMPEX<sup>S.R.L.</sup> import - export



GIULIANO TARTUFI



colvendra®



MADE IN ITALY WITH LOVE



Latteria Soresina



[www.divella.com.ar](http://www.divella.com.ar)

## LEYENDAS ITALIANAS

### Sofia, siempre Sofia

Un mito en el mito, Sofia y Napoli, Napoli y Sofia... El tiempo no pasa y la leyenda se renueva. Sigue siendo noticia para el mundo entero. La diva volvió a Nápoles, su reino originario, el centro mágico de su identidad más íntima que la reveló al mundo hace tantos años: la película está ahí, eternizada en Internet y la muestra vestida de humilde y explosiva "pizzaiola" que se abre camino por la calle, deslumbrando a la gente. ¿Y ahora? Sencillo: retornó a su ciudad para presenciar el desfile de una prestigiosa casa de moda y las agencias volvieron a contar y los diarios volvieron a publicar que *"a sus esplendidos 81 años, Sofía una vez más deslumbró en su antigua ciudad y fue como una revolución: desde los edificios salieron a los balcones para saludarla y tirarle flores como a una hija prodiga que regresa, ahora ya como ciudadana ilustre, renovando emoción y alegría popular en las calles de Nápoles"*.

*Así escribieron. Como entonces...*



### Totti, eterno como Roma...

*Gladiatore, Bimbo di oro, Il Capitano, Campeón del mundo, Botín de oro...* se trata de Francesco Totti, quien hace poco cumplió 40 años y sigue gallardamente en primera línea también en esta

temporada futbolera azzurra, con su Roma en el corazón y en la mente desde cuando tenía 16 años y quizás ni se atrevía a soñar con tantos éxitos. Esta, casi seguramente, será la temporada en que dejará en serio los botines, **mereciendo sin dudas -como escribió recientemente Claudio Mauri en LA NACION- que su imagen pase a integrar el escudo del Club junto, nada menos, que a la mítica Loba de Rómulo y Remo...**

Una carrera (y una leyenda) construida con no sólo con amor, "tifo" y devoción por el Club de su vida, sino también con esfuerzo diario hasta el dominio de una técnica profesional que amigos, colegas y compañeros -técnicos y jugadores- le reconocen juntamente con su don de gente y la capacidad de liderazgo, afianzada por sus habilidades.

La profesionalidad y la sólida simbiosis con la masa de incondicionales admiradores lo han hecho indestructible: casi un mito moderno, que supo ganar un espacio aún en una Ciudad tan poblada de mitos y leyendas antiguas desde la misma Eternidad...

